



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Бровко Ольга Сергеевна

ТИПОЛОГИЯ ОНЛАЙН СЛОВАРЕЙ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по направлению 45.03.02 Лингвистика,
бакалаврская программа «Перевод и переводоведение»

№44

Владивосток
2018

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
Федеральное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Восточный федеральный университет имени
Г.Г. Шенников»
Институт международных исследований
Инновационное образовательное учреждение
«Восточный федеральный университет имени
Г.Г. Шенников»
Тверждаю
И. о. директора ВИ-ИРМИ ДВФУ
Хамагова А.А. /
«__» _____ 2018 г.

В материалах данной выпускной квалификационной работы не содержатся сведения, составляющие государственную тайну, и сведения, подлежащие экспортному контролю.

Лукин А.Л. / Лукин /
Ф.И.О. Подпись
Уполномоченный по экспортному контролю в
ВИ-ИРМИ
«__» _____ 2018 г.

Автор работы Эр
(подпись)
«__» _____ 2018 г.

Руководитель ВКР доцент, к. фил. н.
(должность, учёное звание, степень)
Ольга Столешникова Ю. А.
подпись ФИО
«__» _____ 2018 г.

Защищена в ГЭК с оценкой
отлично
Секретарь ГЭК
Л.А. Курьлева
(подпись) (И.О. Фамилия)
«29» 06 _____ 2018 г.

«Допустить к защите»
Заведующий кафедрой д.филол.н., доцент
(учёное звание)
Ловцевич Г.Н.
(подпись)
«__» _____ 2018 г.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Типологизация словарей как лексикографическая проблема.....	6
1.1 Подходы к типологизации словарей	6
1.2 Типологии словарей.....	19
1.2.1 Лингвистические словари.....	19
1.2.2 Энциклопедические словари.....	25
1.2.3 Лингвоэнциклопедические (комплексные) словари	27
Глава 2. Классификация онлайн словарей.....	28
2.1 Поиск и отбор онлайн словарей.....	30
2.2 Параметры и свойства онлайн словарей	35
2.3 Классификация онлайн словарей.....	37
Заключение	65
Список использованной литературы.....	66
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	73
Приложение 1	74
Классификация словарей по В. В. Дубичинскому	
Приложение 2	76
Метод параметрического анализа Ю.Н. Караулова	
Приложение 3	77
Список отобранных онлайн словарей для последующей классификации	

Введение

Данная работа посвящена проблеме классификации онлайн словарей, и в ней мы прежде всего опираемся на описание традиционных (бумажных) словарей, их классификации и типологии, которые послужили источниками для описания онлайн словарей.

Традиционные бумажные словари всегда играли огромную роль в жизни человека. Они были и остаются «проводником культуры», источником знаний и незаменимым помощником в процессе обучения или работы. Однако, в связи с рядом причин, таких как, например, научно-технический прогресс, рост объема информации, возникновение новых слов и терминов и др., люди стали все чаще пользоваться онлайн словарями. У каждого из этих типов словарей есть как преимущества, так и недостатки. Но общим остается одно: вопрос классификации.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что в наше время существует огромное количество онлайн словарей, однако нет ни вариантов классификации, ни единой классификации, которая объединяла бы и описывала все свойства и параметры данного типа словарей, а потому, вопрос об их классификации остается открытым. Что касается бумажных словарей, то из-за различных объектов описания, принципов отбора материала, назначения каждого словаря и ряда других причин, становится сложно создать единую классификацию для всех словарей, поэтому данная проблема остается одной из важнейших в теории лексикографии.

Цель данной работы состоит в следующем:

- описать новые параметры и свойства онлайн словарей, не зафиксированные в существующих классификациях.

Для достижения поставленной цели следует решить следующие задачи:

- описать типологии бумажных словарей и проанализировать параметры их классификаций;
- охарактеризовать бумажные словари разных типов;

- найти и отобрать онлайн словари различных типов для последующего анализа;
- выявить параметры и свойства онлайн словарей, которые могут являться основанием для их последующей классификации;
- описать отдельные онлайн словари с применением новых параметров.

Материалом настоящего исследования послужили 100 отобранных с помощью различных поисковых запросов онлайн словарей, а также различные бумажные словари.

В ходе исследования были использованы следующие методы: описание, анализ, сопоставление, наблюдение и классификация.

Предметом исследования являются изменения лексикографической парадигмы.

Объектами исследования стали параметры и свойства онлайн словарей.

Цели и задачи определили дальнейшую структуру работы:

Во *введении* обосновывается выбор темы, определяются цели и задачи исследования, конкретизируется изученный материал и методы работы с ним, описывается структура работы.

В *первой главе* даются определения основных лексикографических терминов и понятий, рассматриваются проблемы типологизации традиционных бумажных словарей, подробно описываются отдельные классификации, а также существующие типы бумажных словарей.

Вторая глава посвящена проблеме классификации онлайн словарей.

В *заключении* отражены основные выводы, которые были сделаны на основании проведенного исследования.

Список литературы содержит 70 наименований, 42 из которых являются работами отечественных и зарубежных лингвистов, а остальные представляют собой источники материала, на основе которого было проведено практическое исследование. Приложения включают в себя 2 таблицы и список онлайн словарей.

Глава 1. Типологизация словарей как лексикографическая проблема

1.1 Подходы к типологизации словарей

Нельзя не согласиться с тем, что на развитие лексикографии в значительной степени влияют такие внешние условия, как развитие общества и его социальные запросы, а также появление технических средств, которых ранее не существовало. В зависимости от степени развития и основной функции лексикографии как практической лингвистической дисциплины выделяют три основных периода: дословарный (цель – объяснение малопонятных слов с помощью глоссов, глоссариев и вокабуляриев); ранний словарный (период изучения литературного языка) и период развитой лексикографии (развитие национальных литературных языков) (Гак, 1990; Моисеев, 2006).

В Европе первые толковые словари начинают появляться с XVII века, и в качестве примера одного из таких словарей можно привести появившийся в Италии в 1612 году «Vocabolario degli Accademici della Crusca» (Словарь академиков Круска). В XVIII – XIX вв. существенное влияние на развитие лексикографии оказывает промышленная революция. В это время в Германии появляется «Das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm» (Немецкий словарь братьев Гримм, 1838), во Франции в свет выходит «Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle» (Большой универсальный словарь XIX века, 1876), а в Великобритании издается «Oxford English Dictionary» (Оксфордский словарь английского языка, 1884). В XX веке появляются лексикографические центры, начинают активно использоваться ЭВМ, лексикография продолжает свое развитие. Среди словарей, появившихся в этот период, можно выделить «Webster's Third New International Dictionary» (Новый интернациональный словарь Уэбстера, третье изд., 1961) и «Random House Dictionary of the English Language» (Словарь английского языка издательства «Рэндом Хаус», 1970).

Этапы развития отечественной лексикографии, в принципе, совпадают с аналогичными этапами развития западноевропейской лексикографии. До появления книгопечатания в XVI в., в России также существовали рукописные глоссарии. В XIV веке появляются азбуковники – словари с алфавитным расположением слов. В 1596г. в Литве издается первый печатный словарь Л. Зизания «Лексис, сиречь речения вкратце собранны и из словенского языка на просты русский диялект истолкованы». В XVIII веке, с появлением Российской Академии, словарное дело в России развивается достаточно стремительно. Но свое наибольшее развитие отечественная лексикография получила в XIX веке. В качестве примеров словарей, появившихся в этот период, можно выделить «Словарь церковнославянского и русского языка» (первое изд., 1847), «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля (первое изд., 1863) и «Словарь русского языка» под ред. Я.И. Грота (первый том, 1895). В XX веке особое внимание уделялось созданию нормативных словарей. Причиной тому послужили произошедшие социальные преобразования и, как следствие, необходимость создания нового словаря русского языка, который отражал бы все изменения нормативного характера языка в этот период. Примерами таких словарей являются «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова (1935) и «Словарь русского языка» С.И. Ожегова (1949). XXI век, как в России, так и за рубежом, ознаменовался активным развитием компьютерной лексикографии.

Как видно из вышеизложенного, развитие как зарубежной, так и отечественной лексикографии можно разделить на определенные периоды, каждый из которых нуждается в теоретическом осмыслении. Кроме того, внутри периодов развитие лексикографии происходит не равномерно, а всплесками, которые, в свою очередь, обусловлены как развитием общества и его вновь возникающими потребностями, так и достижениями технического прогресса, одним из которых, например, является изобретение

книгопечатания. Наиболее полное теоретическое осмысление лексикографическая практика получила только во второй половине XX века, с возникновением лексикографии как отдельной лингвистической дисциплины, одним из достижений которой являются попытки описать все существующее многообразие бумажных (в основном) словарей через их типологизацию.

Однако прежде чем перейти к обсуждению проблемы типологизации словарей, необходимо дать определение традиционному словарю, под которым, вслед за Л. Згустой, мы понимаем «... a systematically arranged list of socialized linguistic forms compiled from the speech-habits of a given speech-community and commented on by the author in such a way that the qualified reader understands the meaning...of each separate form, and is informed of the relevant facts concerning the function of that form in its community» (Zgusta, 1971: 197)¹.

На сегодняшний день существует огромное количество различных типов словарей, в связи с чем возникают трудности с их классификацией. Несмотря на то, что зарубежными и отечественными лексикографами было разработано большое количество классификаций, многие из которых содержат в себе схожие основания и лексикографические параметры, универсальной классификации для традиционных словарей до сих пор не существует.

Многие лексикографы (Дубичинский, 2008; Семенов, 1959; Рахманова, 1966) соглашались с тем, что в зависимости от объекта описания словари делятся на энциклопедические и лингвистические (филологические). Объект изучения и наблюдения энциклопедических словарей – реалии окружающего мира. Объект лингвистических словарей – лексические единицы языка (слова

¹ «... систематически упорядоченный список обобщенных лингвистических форм, которые соответствуют речевым навыкам конкретного языкового сообщества и комментируются автором таким образом, что квалифицированный читатель понимает значение... каждой отдельно взятой формы, а также получает информацию о функциях той или иной формы в данном языковом сообществе»

и фразеологизмы), которые обозначают реалии окружающего мира (обычные толковые и переводные словари). Российский ученый-лексикограф В.В. Морковкин делит лингвистические словари, опираясь на три основания: «что-основание», «как-основание», «для кого-основание», выделяя, таким образом, следующие типы словарей: лексические словари: орфографические, орфоэпические, толковые, переводные лексические, лингвострановедческие, словоизменительные и словари морфемной структуры слов; словари синонимической ценности слова, антонимической ценности слова и т.д.; словари сочетаемости, именного и глагольного управления, словосочетаний; фразеологические: сильных и/или слабых фразеологизмов, пословиц и поговорок, крылатых слов, устойчивых сравнений, клише; словари, объектом в которых служат простые единицы лексической системы (словари омонимов, синонимов) (Морковкин, 1986).

Еще одним основанием для классификации словарей, которое принимается большинством лексикографов (Новичкова, 1978; Перерва, 1976; Комарова, 1991), является количество языков. Представляется, что «(в) зависимости от пользователя – носителя/ не – носителя языка/ культуры лингвистические словари представлены такими типами, как одноязычные (русско-русский словарь), двуязычные (русско-английский) и многоязычные ... словари» (Иванищева, 2004: 41). Основным аспектом одноязычных словарей является характеристика слова в том или ином современном языке, в то время как задача двуязычных словарей – помощь при осуществлении переводов. Следует отметить, что многоязычные словари встречаются реже, чем вышеупомянутые типы.

Следующим основанием является назначение словарей. Здесь, как правило, выделяют (Роменская, 1978; Семенов, 1959) такие словари, как: научные (исторические словари), учебные (орфоэпический словарь) и переводные (русско-английский словарь) словари.

С точки зрения единицы лексикографического описания, словари подразделяют (Rey, 1970; Гак, 1988) на словари с единицей меньше слова (словарь морфем), с единицей равной слову (орфоэпический словарь) и с единицей больше слова (словарь фразеологизмов).

Еще один критерий для классификации, который признается большинством лексикографов (Комарова, 1991; Роменская, 1978; Дубичинский, 2008) – порядок расположения материала. Примерами словарей, обладающих данным критерием, являются алфавитные (напр. толковый словарь Д.Н. Ушакова), идеографические (напр. идеографический словарь русского языка О.С. Баранова) и ассоциативные (напр. русский ассоциативный словарь Ю.Н. Караулова) словари.

Следующий критерий для классификации – носитель материала (Герд, 1986; Дубичинский, 2008). На основании данного критерия, словари делятся на бумажные (напр. *A Dictionary of the English Language by Samuel Johnson*) и электронные (напр. *Online Business Dictionary*).

Если бумажные словари нам хорошо знакомы, то электронные словари – это относительно новое явление, которое, в свою очередь, развивается достаточно стремительно и приобретает все большую популярность среди пользователей. Это новая ступень в развитии лексикографии. Существует несколько названий для данного типа словаря: Ю.Н. Марчук называет его «машинным» (Марчук, 2007), Л.Н. Беляева, А.С. Герд и И.И. Убин «автоматическим» (Беляева, Герд, Убин, 1996), Г.М. Мандрикова использует термин «компьютерный словарь» (Мандрикова, 1994), а В.П. Берков придерживается варианта «электронный словарь» (Берков, 2000).

В своей работе «*Specialised Dictionaries for Learners*» Педро Антонио Фуертес Оливера дает следующее определение электронным словарям: «*electronic dictionaries are reference tools that have been designed to fulfil one or more functions, that are presented as collections of electronic structured data “that can be*

accessed with multiple tools, enhanced with a wide range of functionalities, and used in various environments”» (Fuertes-Olivera, 2010: 195).²

Отечественные лексикографы В.М. Андрющенко и В.В. Морковкин отмечают, что «(в) содержательном отношении электронный словарь характеризуют как один или несколько словарных файлов..., индексы к ним, описание макро- и микроструктуры этого словаря и система программ, обеспечивающих создание этой конструкции, ее поддержание в рабочем состоянии, ее преобразование и обращение к ней за справками» (Андрющенко, Морковкин, 1988: 23).

Если говорить о классификациях традиционных бумажных словарей, то первым среди отечественных лексикографов к этой проблеме подошел Л.В. Щерба. В 1939 году он предложил классификацию словарей на основании 6 противоположений (Щерба, 1974: 265-304) (см. Таблицу 1).

№ п/п	Противоположности		
1	словарь академического типа	словарь-справочник	Справочник
2	энциклопедический словарь	общий словарь	–
3	Тезаурус	обычный (толковый / переводной) словарь	–
4	обычный (толковый / переводной) словарь	идеологический (идеографический)	–
5	толковый словарь	переводной словарь	–
6	неисторический словарь	исторический словарь	–

Таблица 1. Классификация Л.В. Щербы.

² «Электронные словари – это информационно-поисковые системы, которые были разработаны для выполнения одной или нескольких функций, представлены в виде набора электронных структурированных данных, к которым можно получить доступ, используя многочисленные инструменты, дополнены широким спектром функциональных возможностей и используются в различных сферах».

Как видно из таблицы, в рамках своей классификации Л.В. Щерба противопоставляет различные виды словарей. Первое противопоставление – словарь академического типа – словарь-справочник: словарь академического типа – это нормативный словарь, он описывает лексическую систему данного языка в определенный промежуток времени; в нем не должно быть фактов, которые могли бы противоречить современному употреблению, в то время, как в словарях-справочниках допускается наличие сведений о более широком круге слов, выходящем за рамки нормативного литературного языка. Второе противопоставление – энциклопедический и общий словари. Здесь главный критерий – это разница в описании. Энциклопедический словарь описывает вещи и реалии, а общий – слова. Третье противопоставление заключается в том, что в отличие от обычного словаря, тезаурусом принято считать тот словарь, где содержатся все слова, которые встретились в данном языке хотя бы единожды. В идеографическом словаре, который представлен в четвертом противопоставлении, слова – понятия должны быть классифицированы таким образом, чтобы прослеживалась их живая взаимосвязь. Толковый – переводной словаря: толковый словарь дает толкование слов, а переводной – перевод и его варианты. Словари, представленные в шестом противопоставлении, отличаются между собой сферой употребления.

Фасетная классификация В.Ф. Роменской, в основе которой лежит разграничение типов словарей по релевантному набору признаков, заданных фасетами, появилась несколько позже, в 1978 году. Л.В. Попова говорит о том, что: «(ф)асетная система классификации позволяет выбирать признаки классификации независимо как друг от друга, так и от семантического содержания классифицируемого объекта» (Попова, 2016: 106). В рамках своей классификации В.Ф. Роменская выделяет 8 фасетов³ и называет их согласно различным признакам (Роменская, 1978: 186-187) (см. Таблицу 2).

№ фасета	Наименование признака фасета
----------	------------------------------

³ Фасет – одна из сторон рассматриваемого объекта

Фасет 1	по принципу определения значения единиц словаря		
	энциклопедический	Филологический	энциклопедично-филологический
Фасет 2	по способу организации лексики		
	алфавитный	Гнездовой	и тому подобное
Фасет 3	по объему словаря		
	Большой	малый	и т. д.
Фасет 4	по отношению к типу языкового общения		
	Общий	областной	и т. д.
Фасет 5	по отношению к языковой норме		
	Нормативный		Ненормативный
Фасет 6	по способу представления лексического значения слова		
	Одноязычный		Многоязычный
Фасет 7	по отношению к синхронии и диахронии		
	Исторический	неисторический	Этимологический
Фасет 8	по назначению		
	Справочник	учебный	информационно-поисковый

Таблица 2. Фасетная классификация В.Ф. Роменской.

В рамках Фасета 1, наряду с энциклопедическими и филологическими словарями, появляется смешанный тип словарей, а именно энциклопедично-филологический. Фасет 2 соответствует четвертому противоположению Л.В. Щербы, касающемуся общего и идеологического словаря. Фасет 3 схож с критерием классификации В.И. Милованова (классификация современных энциклопедических изданий) по объему и нормативной классификации полноты информации. Фасет 5, в сущности, соответствует первому противоположению классификации Л.В. Щербы. Фасет 6 соответствует многим другим классификациям по параметру «количество языков». Фасет 7 конкретизирует шестое противоположение классификации Л.В. Щербы. Фасет 8 очень схож с нормативной классификацией изданий по целевому назначению (ГОСТ 7.60-90 «Издания. Основные виды. Термины и определения»). Фасет 4 нуждается в отдельном комментарии. По мнению

Г.Б. Асавбаевой, данный фасет «подразделяет издание по территориальному признаку» (Асавбаева, Бейсханова, Джантасова, 2015: 110).

В 1994 году В.В. Дубичинский разработал подробную типологию словарей, обобщив уже известные классификации. В этой типологии он распределяет словари «по количеству описываемых языков», «по охвату лексики», «по объему», «по оформлению и детализации информации», «в зависимости от функциональной направленности», «согласно порядку подачи лексического материала», «с культурологической точки зрения», а также выделяет комплексные или смешанные» и «учебные» словари. (см. Приложение 1) К задачам данной типологии автор относит «анализ и систематизацию лексикографических произведений в различных целях, будь то учебные или иные практические цели» (Дубичинский, 2008: 216). Главной особенностью этой классификации является то, что некоторые типы словарей, например, терминологические, могут одновременно относиться к разным классификационным признакам.

А.С. Герд обратился к вопросу о классификации словарей еще в 1980 году, когда пытался определить место терминологического словаря по отношению к другим лексикографическим работам. Согласно классификации А.С. Герда, терминологические словари подразделяются на словари, адресованные человеку, и словари, ориентированные на ЭВМ (Герд, 1986: 12-23) (см. Таблицу 3).

Терминологические словари	
словари, адресованные человеку	словари, ориентированные на ЭВМ
Сборники рекомендуемых терминов	информационно-поисковые тезаурусы для
Тетради новых терминов	информационных систем разных типов
Терминологические стандарты	Отраслевые частотные словари
Рубрикаторы	Различные машинные словари
Классификаторы	

Таблица 3. Классификация А.С. Герда.

Г.Б. Асавбаева считает, что «... особенностью перечисленных изданий является то, что они не только устанавливают, но и определяют понятия, обозначаемые терминами» (Асавбаева, Бейсханова, Джантасова, 2015: 122).

Одна из последних работ, касательно классификации словарей, принадлежит Ю.С. Маслову. В своем учебнике по языкознанию, изданном в 1987 году, он отмечает, что словари различаются по таким параметрам, как: объем, назначение и способ подачи материала. Для того, чтобы доказать свою точку зрения, он создает простую для понимания классификацию словарей, которую объясняет тем, что словари различаются между собой по некоторым признакам, например, объему, назначению или способу подачи материала. (Маслов, 1987: 120-122) (см. Таблицу 4).

Типы словарей							
лингвистические	нелингвистические	промежуточные	переходные			смешанные	универсальные
			словари терминов различных наук и отраслей техники				
			одно-язычные	дву-язычные	много-язычные		

Таблица 4. Классификация Ю.С. Маслова.

Ю.С. Маслов отмечает, что: «(с)уществуют также различные промежуточные, переходные и смешанные типы словарей. Так, переходными от лингвистических к нелингвистическим словарям являются словари терминов различных наук и отраслей техники. <...> Есть, наконец, тип универсальных словарей, одновременно толковых и энциклопедических...» (Маслов, 1987: 135).

Типология, разработанная В.Д. Табанаковой и М.А. Ковязиной, базируется на функциональном признаке и наряду с другими классификациями вызывает интерес у лексикографов. Авторы различают четыре словарные функции и выделяют четыре вида словарей (Табанакова, Ковязина, 2006: 159) (см. Таблицу 5).

Универсальные функции словарей			
справочная	систематизирующая	учебная	нормативная
словари-справочники	идеографические словари, словари тезаурусного типа	учебные словари	нормативные словари

Таблица 5. Классификация В.Д. Табанаковой и М.А. Ковязиной.

Характерной чертой данной типологии является связь между словарной функцией и лексикографическими средствами, которые реализуют эту связь. Это наглядно показано в нижеприведенной таблице (Табанакова, Ковязина, 2006: 164) (см. Таблицу 6).

Функция	Набор лексикографических средств
Справочная	Дефиниции, толкования; иноязычные эквиваленты; этимология; иллюстрации
Систематизирующая	Понятийный или тематический указатель; пометы или отсылки, отражающие парадигматические отношения между терминами; таксономическое описание терминов; терминологическая сочетаемость
Учебная	Адресная ориентация словаря; дефиниции, толкования; вербальные и графические иллюстрации; эксплицитное представление терминосистемы; навигация и поиск информации в словаре
Нормативная	Терминологическая полисемия, синонимия, антонимия, понятийная корреляция; терминологическая сочетаемость; указание на распространенность или ограниченность употребления самого термина или одного из его значений; временная отнесенность термина; принадлежность термина к определенной научной теории

Таблица 6. Наборы лексикографических средств для реализации функции словаря В.Д. Табанаковой и М.А. Ковязиной.

Данную классификацию можно применять для решения вопросов, связанных с параметризацией словаря, а также для определения обязательных требований к содержанию и структуре словарной статьи при его создании.

Необходимо также отметить метод параметрического анализа Ю.Н. Караулова, который был представлен в работе «Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка» в 1981 году.

Метод параметрического анализа изначально был разработан автором для исследования идеографических словарей. Данный метод складывается из таких понятий, как «лексикографические параметры», «поле анализа» и «пересечение рядов и столбцов». Под «лексикографическим параметром» автор понимает «... некоторый квант информации о языковой структуре, который ... выступает в сочетании с другими квантами (параметрами) и находит специфическое выражение в словарях» (Караулов, 1981: 51). К ним Ю.Н. Караулов выдвигает несколько требований, таких как, например, вариативность способов задания сходного параметра для разнотипных словарей, преобразование способов раскрытия различных параметров, варьирование количества лексикографических параметров в соответствии с целью словаря или пользователя. Лексикографические параметры, имеющие порядковый номер, располагаются по горизонтали, а сами словари по вертикали. «Поле анализа», по словам самого Ю.Н. Караулова, представляет собой, с одной стороны, «столбцы, включающие варьирование значений параметров от языка к языку и способов их задания и глубины раскрытия — от словаря к словарю», а с другой стороны, «ряды, объединяющие определенные значения параметров в конкретном языке и показывающие их глубину в данном словаре» (Караулов, 1981: 75). В общей сложности, автор предлагает 67 лексикографических параметров. Параметрическое описание в рамках данного анализа заключается в реализации или отсутствии лексикографического параметра в словаре. Важно учесть, что некоторые параметры могут содержать в себе количественное выражение. Автор

говорит о таком понятии, как «матрица лексикографических параметров» или же «матрица открытия». В рамках данной «матрицы» Ю.Н. Караулов использует два основных обозначения:

1. «0» – означает отсутствие лексикографического параметра;
2. «—» – лексикографический параметр не является релевантным для словаря (т.е. в ячейке отсутствует текст как показатель релевантности того или иного лексикографического параметра по отношению к словарю)

Бывают случаи, когда в ячейке одновременно находятся символ «—» и текст после него. Это говорит о фрагментарном выражении лексикографического параметра в том или ином словаре. Ю.Н. Караулов именует такие случаи «переходными».

Фрагмент таблицы, наглядно демонстрирующий метод параметрического анализа словарей Ю.Н. Караулова, см. в Приложении 2.

В заключение данной главы, следует отметить, что в настоящее время существует множество классификаций для традиционных бумажных словарей, но единая классификация, которая объединяла бы все эти словари, пока не разработана учеными. Рассматриваемые в данной работе классификации построены на выделении типов, классов, а также лексикографических параметров и групп словарей по различным основаниям и фасетам. Несмотря на то, что некоторые параметры классификаций имеют схожий характер и критерии выделения, многие лексикографы в своих классификациях выделяют различные дифференциальные признаки, что затрудняет создание единой классификации для всех словарей.

1.2 Типологии словарей

Вопрос, связанный с типологией словарей, изучается отечественными и зарубежными лексикографами на протяжении уже нескольких десятилетий. На сегодняшний день существует большое количество типологий словарей, однако критерии для этих типологий до сих пор уточняются. Наиболее общим принято считать деление словарей на языковые и энциклопедические. О таком делении говорил еще Л.В. Щерба (Щерба, 1974). Н.Н. Тютюнников объясняет такое противопоставление следующим образом: «... основанием для их деления является преобладание у первого имен собственных, а у второго – имен нарицательных» (Тютюнников, 2015: 172). В последующем, основание для деления Л.В. Щербы было пересмотрено, и многие лексикографы, в том числе и Л. Згуста, В.В. Дубичинский, А.В. Козырев, М.Л. Апажев и др., стали брать за основу деления этих двух типов словарей такие понятия, как «вещь» и «слово», объясняя это тем, что «мир вещей описывают именно энциклопедии, а в словарях лингвистических содержатся сведения о словах...» (Крысин, 2008: 59). Однако, некоторые ученые (Лукьянова, 2006; Бобунова, 2009), занимающиеся вопросом типологии словарей, помимо этих двух типов, выделяют еще и лингвоэнциклопедические (комплексные) словари. Ниже представлена подробная характеристика вышеупомянутых типов словарей: лингвистических, энциклопедических и лингвоэнциклопедических (комплексных).

1.2.1 Лингвистические словари

Вслед за Ю.С. Масловым, под лингвистическими словарями мы понимаем такие «словари, которые собирают и описывают под тем или иным углом зрения лексические единицы языка (слова и фразеологизмы)» (Маслов, 1987: 120). Объектом исследования лингвистических словарей является

слово, но кроме этого, в данных словарях можно найти описание устойчивых сочетаний и морфем. Стоит также отметить, что в лингвистических словарях особое внимание уделяется языковой информации о слове и прагматическому уровню употребления рассматриваемых в словаре единиц. Лингвистические словари могут быть как общими (например, толковые), так и частными (например, словарь иностранных слов).

В качестве примеров общих лингвистических словарей можно рассмотреть некоторые из них. Толковые словари трактуют слова и устойчивые сочетания отдельно взятого языка средствами этого же языка. Ю.С. Маслов отмечает, что «... толкование может быть представлено с помощью логического определения концептуального значения, методом подбора синонимов или в форме указания на грамматическое отношение к другому слову» (Маслов, 1987: 120-121). В некоторых толковых словарях значения тех или иных слов могут передаваться или истолковываться с помощью рисунков. Зачастую в толковых словарях содержится грамматическая характеристика (часть речи, род существительного, вид глагола и т.д.), приводятся другие формы данного слова, а также может содержаться информация о произношении слова (например, ударение в толковых словарях русского языка). Примером толкового словаря в русском языке может служить «17-томный Словарь современного русского литературного языка» (под ред. В.И. Чернышева, 1950).

Следующий вид словарей – этимологические. Это такие словари, в которых содержится информация об этимологии слов того или иного языка, а также о семантических и фонетических изменениях, которым эти слова подверглись. В.А. Козырев и В.Д. Черняк считают, что этимологические словари «можно разделить ... на два вида: научные и научно-популярные (краткие)» (Козырев, Черняк, 2015: 261). Научные словари могут подразделяться на словари отдельных языков (например,

словарь живого или мертвого языка) и на словари группы родственных языков. Краткие же исследуют отдельные современные живые языки. Научный словарь ориентирован на специалистов, в нем содержится история вопроса, его современное состояние и библиография. В отличие от научного словаря, популярный словарь направлен на широкого читателя и содержит в себе минимум характеристик и библиографий. Основное отличие этих словарей друг от друга состоит в том, что краткий популярный этимологический словарь содержит в себе реальные слова, которые можно встретить в текстах устного и письменного языка, а научный этимологический словарь состоит из реконструированных форм, которые обычно отмечены в словаре символом «*». Самые известные этимологические словари в русском языке: «Этимологический словарь русского языка» А.Г. Преображенского (1910), «Этимологический словарь современного русского языка» А.К. Шапошникова (2010) и «Краткий этимологический словарь русского языка» Н.М. Шанского, В.В. Иванова, Т.В. Шанской (1971); в английском языке – «An Etymological Dictionary of the English Language» (под ред. Walter W. Skeat, 1879) и «Origins: An Etymological Dictionary of Modern English» (под ред. Eric Partridge, 1966).

Еще один вид общих лингвистических словарей – идеографические словари. В таких словарях лексика расположена по принципу смысловой близости. В связи с такой особенностью расположения лексических единиц в идеографическом словаре, мы можем предсказывать их синтаксические и семантические изменения. В.В. Морковкин описывает их следующим образом: «(и)деографические словари – это словари, идущие от понятия к выражению этого понятия в слове или словосочетании. Эти словари в чистом виде мало распространены. В них присутствует смешанное упорядочение (по значению и по алфавиту)» (Морковкин, 1970: 31). *Thesaurus of English Words and Phrases* — «Тезаурус английских слов и фраз» — один из первых в истории и наиболее известных на сегодняшний

день идеографических словарей, который был составлен П.М. Роже в 1852 г. Помимо данного словаря, к идеографическим словарям относятся, например, «Идеографический словарь русского языка» О.С. Баранова (1995) и «Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen» (под ред. Franz Dornseiff, 2010).

Еще одни словари – фразеологические – тоже относятся к общим лингвистическим словарям. В них собраны и истолкованы фразеологизмы. Во фразеологических словарях (речь идет, в большей степени, о двуязычных фразеологических словарях) могут содержаться не только эквиваленты, но и перевод пословиц, цитат и афоризмов. Фразеологические словари бывают: одноязычные, двуязычные и многоязычные. Самые известные фразеологические словари: одноязычные – «Большой толково-фразеологический словарь» М.И. Михельсона (2004); «Longman Idioms Dictionary» (изд. Longman, 2002); двуязычные – «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина (изд. 4-е, перераб. и доп., 1984) и «Random House Russian-English Dictionary of Idioms» (под ред. Sophia Lubensky, 1995); многоязычные: «Многоязычный словарь современной фразеологии» Д. Пуччо (2012).

По словам В.П. Малащенко, следующий тип лингвистических словарей – словари трудностей русского языка (орфографический и орфоэпический) – «помогает не только уяснить, что вызывает трудности при словесном оформлении мысли, но и позволяет не допустить ошибку, не нарушить ту или иную норму литературного языка» (Малащенко, 2001: 205). Орфографический словарь – это такой словарь, где слова расположены в алфавитном порядке с учетом их нормативного написания. В современной лексикографии существует три типа орфографических словарей: «школьные словари, словари-справочники для работников печати, где присутствуют точные орфографические критерии и сведения, связанные с корректорской и редакторской работой и общие словари, ориентированные

на всех пишущих» (Гончарова, 2012: 43). Примеры самых известных орфографических словарей русского языка: школьные- «Орфографический словарь» Д.Н. Ушакова (1934), словари-справочники для работников печати – «Справочник по орфографии и пунктуации для работников печати» К.И. Былинского и Н.Н. Никольского (1970), общие орфографические словари – «Орфографический словарь русского языка», составленный Институтом русского языка АН СССР (1956); орфографический словарь английского языка – «English Spelling Dictionary» И.Ф. Ждановой (2006).

Что касается орфоэпического словаря, то в нем содержатся нормы литературного произношения, а также ударения. Такой тип словаря отражает изменения этих норм, которые происходят в следствие возникновения новых вариантов. В настоящее время главным орфоэпическим словарем является словарь-справочник «Русское литературное произношение и ударение» (под редакцией Р.И. Аванесова и С.И. Ожегова, 1959). В английском языке существуют такие орфоэпические словари, как «A dictionary of American English pronunciation» (под ред. Harold V. Cordry, 1998) и «English Pronouncing Dictionary» (под ред. Daniel Jones, изд. Cambridge University Press, 2006).

Помимо общих лингвистических словарей, существуют и частные. К ним относятся, прежде всего, словари жаргонов и сленгов. Словарное описание лексических единиц, содержащихся в этих словарях, осуществляется преимущественно носителями данных подязыков. Одним из недостатков такого словарного описания, по мнению И.Ф. Протченко, является «почти полное отсутствие примеров на употребление жаргонных и сленговых единиц» (Протченко, 1996: 64). Примером словаря жаргонов может послужить «Словарь русского сленга» И.Ю. Юганова и Ф. Югановой (1997), а также словарь англоязычного сленга «The Oxford Dictionary of American Slang» Дж. Эйто и Дж. Симпсона (1992).

Диалектные словари тоже относятся к частным лингвистическим словарям. По словам В.В. Дубичинского, «(д)иалектные (областные) словари – это разновидность толковых словарей, описывающих лексику одного диалекта или группы диалектов» (Дубичинский, 2008: 247). Диалектные словари подразделяют на общие и региональные словари. Общие диалектные словари включают в свой состав лексику многих диалектов и говоров. Пример такого словаря – «Словарь русских народных говоров» (под редакцией Ф.П. Филина, 1965). Словарь региональных диалектов, как правило, характеризуется ограниченным набором лексики одного диалекта или говора. «Смоленский областной словарь» В.Н. Добровольского (1914) – региональный диалектный словарь. В немецком языке существует четырехтомный словарь баварского диалекта «Bayerisches Wörterbuch» (под ред. Johann Andreas Schmeller, 1827).

Еще один вид частных лингвистических словарей – словари иностранных слов. Эти словари, по словам В.А. Козырева и В.Д. Черняк, «... наиболее близки к толковым словарям, при этом этимологическая справка служит обязательным компонентом словарной статьи» (Козырев, Черняк, 2015: 103). Одна из характерных черт такого типа словарей – их энциклопедичность. Словари иностранных слов могут включать в себя как черты толковых и этимологических словарей, так и отражать информацию об определенном уровне культуры общества. Примерами словарей иностранных слов являются «Словарь иностранных слов» (под ред. И.В. Лёхина, С.М. Локшиной, Ф.Н. Петрова и Л.С. Шаумяна, 1964) и «Ассоциативный словарь лексических заимствований в современном русском языке» Е.А. Пелих, Н.А. Сытиной и Г.Л. Фомиченко (2015).

В целом, можно отметить, что наиболее общими задачами лингвистических словарей на разных этапах лексикографического развития являются описание и упорядочивание структуры языка, а также улучшение таких

коммуникативных свойств говорящего, как правильность, логичность, выразительность, богатство и точность.

1.2.2 Энциклопедические словари

Согласно лексикографической традиции, еще одним типом словарей являются энциклопедические словари. По словам В.В. Дубичинского, «(э)нциклопедические словари представляют собой научные или научно-популярные справочные издания и содержат в себе систематизированный свод знаний в каких-либо областях» (Дубичинский, 2008: 72). Информация в таких словарях разделена по словам и словосочетаниям. В большинстве статей энциклопедических словарей именно дефиниция содержит в себе основной смысл, сами же статьи довольно сжатые и носят преимущественно толковый характер. Энциклопедические словари подразделяют на общие и специальные. Общие энциклопедические словари охватывают различные области окружающего мира: географию, политику, науки, все виды искусства и т.д. Специальные энциклопедические словари рассматривают только отдельную область знаний. К общим энциклопедическим словарям относятся, прежде всего, энциклопедии.

Энциклопедические издания могут различаться по следующим критериям: степень доступности (согласно этому критерию, все энциклопедические издания можно подразделить на популярные и те, которые требуют определенной подготовки), оформление (издания могут быть как дорогими, так и относительно дешевыми), читательское назначение (энциклопедические издания могут предназначаться, например, для детской или женской аудитории), и т.д. Наиболее известным общим энциклопедическим словарем русского языка является «Большой энциклопедический словарь» (под ред. А.М.Прохорова, 1991).

В специальных (отраслевых) энциклопедических словарях содержатся упорядоченные знания одной из областей науки, культуры, техники или производства. А.А. Гируцкий, пишет, что «... содержание статей таких изданий отличается глубоким раскрытием вопросов по сравнению с универсальными энциклопедиями» (Гируцкий, 2003: 178). К специальным энциклопедическим словарям относится «Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание)» М.В. Панова (1984). Примером энциклопедического словаря английского языка может служить «Encyclopedic Dictionary of Roman Law» (под ред. Adolf Berger, 1953).

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что главным отличием лингвистических и энциклопедических словарей является предмет их описания. Если в лингвистических словарях таким предметом являются единицы языка в том или ином лингвистическом аспекте, то предметом описания энциклопедических словарей служат реалии и понятия, которые обозначаются данными словами. Также существуют определенные различия и в словниках данных типов словарей. В словниках лингвистических словарей содержатся местоимения, предлоги, наречия, союзы и др., в то время, как в энциклопедических словарях такого не наблюдается. Еще одно различие данных словарей – графический аспект. Лингвистический словарь использует различные графические изображения, а энциклопедический – диаграммы, карты, схемы и т.д. На сегодняшний день можно говорить о растущей тенденции к интеграции этих двух типов словарей. Многие лексикографы отмечают тот факт, что в последнее время происходит рост энциклопедичности лингвистических словарей, в то время, как энциклопедии наоборот уделяют больше внимания языку. На этом фоне появляется и развивается такой тип словарей, как лингвоэнциклопедические или комплексные.

1.2.3 Лингвоэнциклопедические (комплексные) словари

Одним из перспективных направлений современной лексикографии можно считать разработку и создание комплексных словарей. В отличие от одноаспектных словарей, которые характеризуют лексическую единицу с одной определенной стороны, комплексные словари являются универсальными, в таких словарях лексическая единица характеризуется по многим параметрам, в результате чего формируется разноаспектный лексикографический портрет слова. М.А. Бобунова пишет, что: «(и)дея комплексных словарей ... начала воплощаться в жизнь в конце XX века и получила развитие в наши дни» (Бобунова, 2009: 122). Комплексные словари содержат в себе не только собственный языковой материал, но и большой материал энциклопедического характера. Наиболее ярким примером такого словаря может служить «Комплексный словарь русского языка» (под ред. А.Н. Тихонова, 2001). Это был первый опыт создания комплексного словаря для русского языка. Он включал в себя 15 аспектных словарей одновременно: толковый, синонимический, антонимический, омонимический, акцентологический, грамматический, орфографический, орфоэпический, морфемный, словообразовательный, морфонологический, стилистический, фразеологический, сочетаемостный, тематический. Одним из современных лингвистических комплексных словарей можно назвать «Русско-азербайджанско-английский комплексный словарь» (под ред. Т.Г.Шукюрбейли и Д.Н. Юнусова, 2014). В.В. Дубичинский отмечает, что «(в) настоящее время полностью главенствуют комплексные типы словарей» (Дубичинский, 2008: 80).

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что на сегодняшний день существует большое количество разнообразных словарей, однако лексикографам пока не удалось прийти к единому мнению по поводу критериев, которые должны лежать в основе их типологизации.

Глава 2. Классификация онлайн словарей

Учитывая то, насколько глубоко вошли в нашу жизнь информационные технологии, неудивительно, что компьютерная лексикография становится одним из приоритетных направлений, которое развивается настолько стремительно, что все более «вытесняет» классическую лексикографию на задний план. Это одна из современных ступеней развития данной лингвистической дисциплины, в рамках которой возникают новые приемы и методы организации и функционирования словаря.

Первые шаги в сфере компьютерной лексикографии были предприняты еще в 1955-65 годах, когда американские ученые проявляли интерес к машинному переводу, однако в то время, эта дисциплина особого успеха не имела. Всплеск компьютерной лексикографии произошел сравнительно недавно, в конце XX – начале XXI века. Л.П. Дронова называет этот период «эпохой словарей» (Дронова, 2012), С.В. Тюленев «словарным бумом» (Тюленев, 2004), а В.В. Дубичинский и вовсе говорит об этом периоде, как о «золотом веке лексикографии» (Дубичинский, 2008). На сегодняшний день большое влияние на компьютерную лексикографию оказывают принципиально новые способы обработки различного рода информации, которые и обусловили появление современных типов словарей, таких как, например, онлайн словари.

Онлайн словари являются сегодня одними из самых популярных лингвистических ресурсов. Очевидно, что они приобретают новые свойства. Наследуя традиции бумажных словарей, они, тем не менее, отличаются от традиционных словарей по многим параметрам. В то же время, проблема классификации онлайн словарей остается малоизученной.

Говоря о бумажных и онлайн словарях, возникает вопрос о классификации последних. Если для традиционных бумажных словарей, при всем многообразии существующих классификаций, единой классификации, которая бы включала и объединяла все описанные на настоящий момент

параметры, не существует, то для онлайн словарей нет ни универсальной классификации, ни примерных ее вариантов, существуют лишь отдельные методы и параметры, которые сложно назвать универсальными для всего многообразия онлайн словарей.

Основная проблема заключается в том, что не все принципы и критерии классификации бумажных словарей применимы к новой области прикладной лингвистики – компьютерной лексикографии. Отсюда возникает вопрос: возможно ли описать сегодняшнее разнообразие онлайн словарей с помощью уже существующих классификаций, либо же эти классификации подлежат пересмотру и модернизации, включению новых и подходящих для онлайн словарей аспектов?

Некоторые зарубежные ученые уже начали заниматься решением данной проблемы. В своих работах они разрабатывают новые термины и понятия, изучают принципы организации и функционирования электронных словарей. В качестве примера можно взять работу датского ученого Дени Арноса Квэри «Adaptive Hypermedia and User-Oriented Data for Online Dictionaries» (Kwary, 2012), в которой он описывает такие понятия как «гипертекст» и «гипертекстовая разметка словаря», а также изучает принципы самоадаптации электронного словаря к нуждам того или иного пользователя. Стоит также отметить работу испанских ученых Марии Кармен Кэмпой Кубилло и Марии Пилар Сафонт «Computer-mediated Lexicography in the Foreign Language Learning Context» (Cubillo, Safont, 2004), работы «Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography» (Fuertes-Olivera, Tarp, 2014) и «E-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography» (Fuertes-Olivera, Bergenholtz, 2011) испанского ученого Педро Антонио Фуертеса Оливеры в соавторстве со Свэном Тарпом и Хэннинг Бергенхольц соответственно, работу бельгийских лингвистов Сильвиан Грейнджер и Магали Пакуот «Electronic Lexicography» (Granger, Paquot, 2012) и многие другие.

Основной целью нашего исследования на данном этапе является проанализировать то, насколько классификации, созданные для бумажных словарей, применимы к онлайн словарям. В основу данного этапа исследования были положены следующие классификации российских ученых, рассмотренные мною ранее, а именно: классификация В.В. Дубичинского, фасетная классификация В.Ф. Роменской, а также метод параметрического анализа Ю.Н. Караулова из работы «Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка».

2.1 Поиск и отбор онлайн словарей

Для дальнейшего анализа, с помощью различного типа поисковых запросов, были отобраны 100 разнообразных онлайн словарей (см. Приложение 3).

Для того чтобы найти и отобрать онлайн словари, которые отличались бы друг от друга по тем или иным показателям (например, функциональная направленность, сфера деятельности, возрастной параметр и т.д.) и одновременно являлись бы популярными среди пользователей, мы воспользовались поисковой системой Google на английском языке.

В поисковом запросе было введено слово «*dictionary*» и произведен поиск словарей по предложенным ссылкам. Среди результатов поиска по данной схеме были найдены такие словари, как *Cambridge Dictionary*, *Dictionary.com / Meanings and Definitions of Words at Dictionary.com*, *Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus*, *Oxford Dictionaries - Dictionary, Thesaurus, & Grammar*, а также другие толковые словари и словари-тезаурусы.

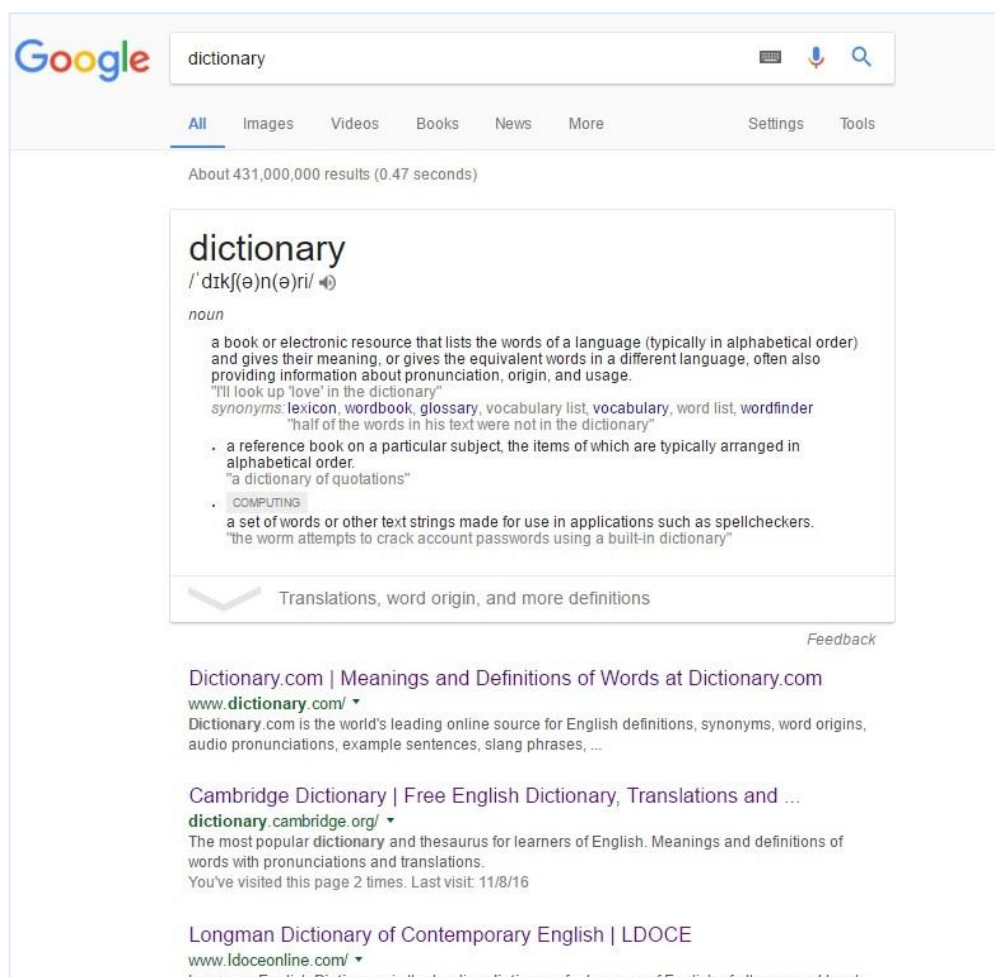


Рис.1 Поиск онлайн словарей с помощью ввода слова «dictionary»

Далее был применен метод рандомного поиска, путем ввода словосочетания «*dictionary of*» и буквы на английской раскладке клавиатуры по порядку. Результатом данного поиска стали словари: *Amo's online crossword puzzle dictionary*, *Bible Dictionaries Online*, *Baby Name Dictionary* и другие.

Google dictionary of a

- dictionary of **american family names**
- dictionary of **american regional english**
- dictionary of **antonyms**
- dictionary of **american biography**

philology
/fɪˈlɒlədʒi/

noun

the branch of knowledge that deals with the structure, historical development, and relationships of a language or languages.

- NORTH AMERICAN
literary or classical scholarship.

Translations, word origin, and more definitions

Feedback

Philology | Define Philology at Dictionary.com
www.dictionary.com/browse/philology

noun. 1. the study of literary texts and of written records, the establishment of their authenticity and their original form, and the determination of their meaning. 2. (especially in older use) linguistics, especially historical and comparative linguistics.

Philology | Definition of Philology by Merriam-Webster
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/philology>

1 : the study of literature and of disciplines relevant to literature or to language as used in literature.
2 a : linguistics; especially : historical and comparative linguistics b : the study of human speech especially as the vehicle of literature and as a field of study that sheds light on cultural history.

philology - definition of philology in English | Oxford Dictionaries
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/philology>

the branch of knowledge that deals with the structure, hi... Meaning, pronunciation, example sentences, and more from Oxford Dictionaries.

philology Meaning in the Cambridge English Dictionary
dictionary.cambridge.org/dictionary/english/philology

Рис.2 Поиск онлайн словарей с помощью ввода словосочетания «dictionary of» и английской буквы

После этого происходил поиск словарей, связанных с той или иной сферой деятельности. Например, «*medical dictionary*» или «*business dictionary*». С помощью данного поиска были отобраны такие словари, как *Medical Dictionary Online-Medical-Dictionary.org*, *Online Business Dictionary*, *Online Dictionary of Crystallography*, *Science Dictionary - Online Science Term Finder*, *Philosophy Dictionary | Philosophy Terms Definitions*, *Sport Dictionary - Sports Terms and Definitions* и т.д.

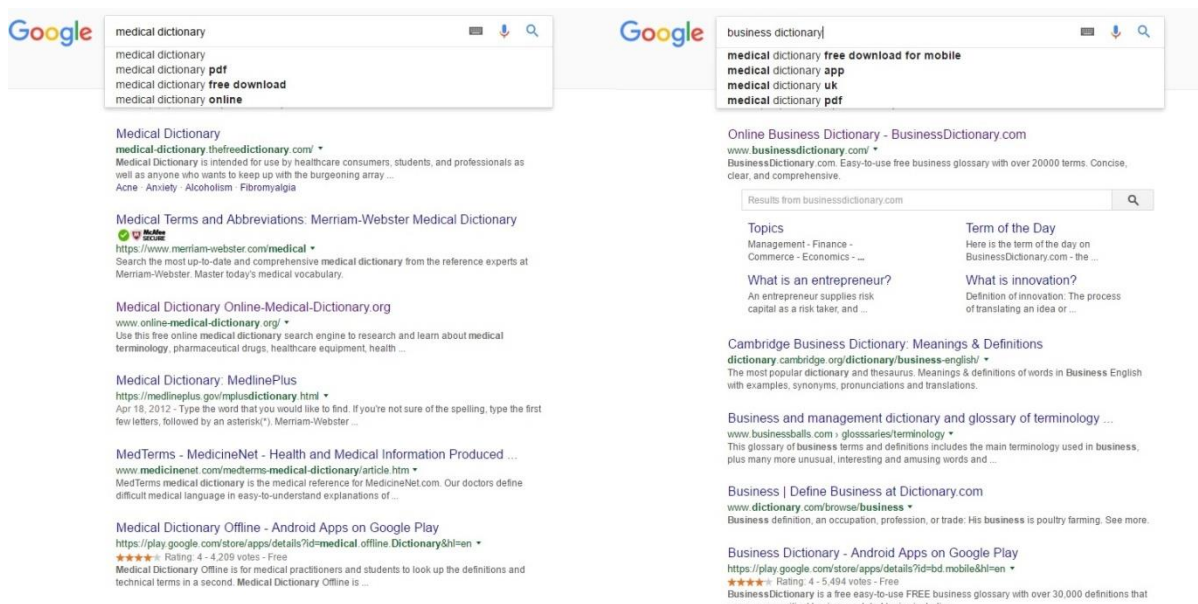


Рис.3 Поиск онлайн словарей по сфере деятельности

Еще одним аспектом поиска стали словари для детей. Путем ввода словосочетание «*dictionary for kids*», удалось найти такие словари, как, например, *Kids' Medical Dictionary – KidsHealth*, *Musical Dictionary - Classics For Kids*, *A Maths Dictionary for Kids 2016* и *Rhyming Dictionary for kids*.

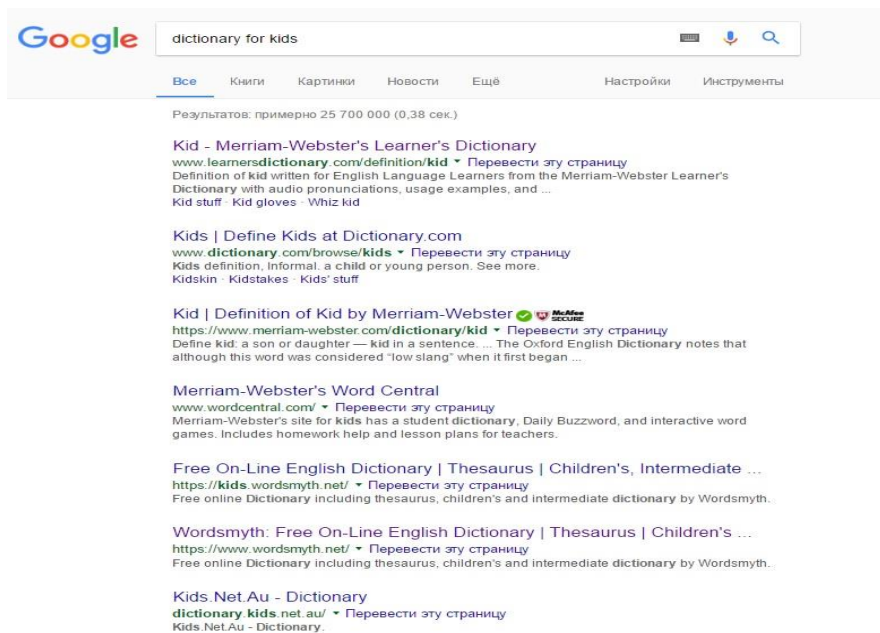


Рис.4 Поиск онлайн словарей для детей

Последним шагом было введение в поисковый запрос словосочетания «*dictionary of*» и названия стран. Таким образом, были найдены *Dictionary of the Scots Language*, *Dictionary of Educational History in Australia and New*

Zealand, Australian Slang Dictionary + Aussie Words/Phrases, Dictionary of American Naval Fighting Ships Online, Dictionary of English slang and colloquialisms of the UK и др.

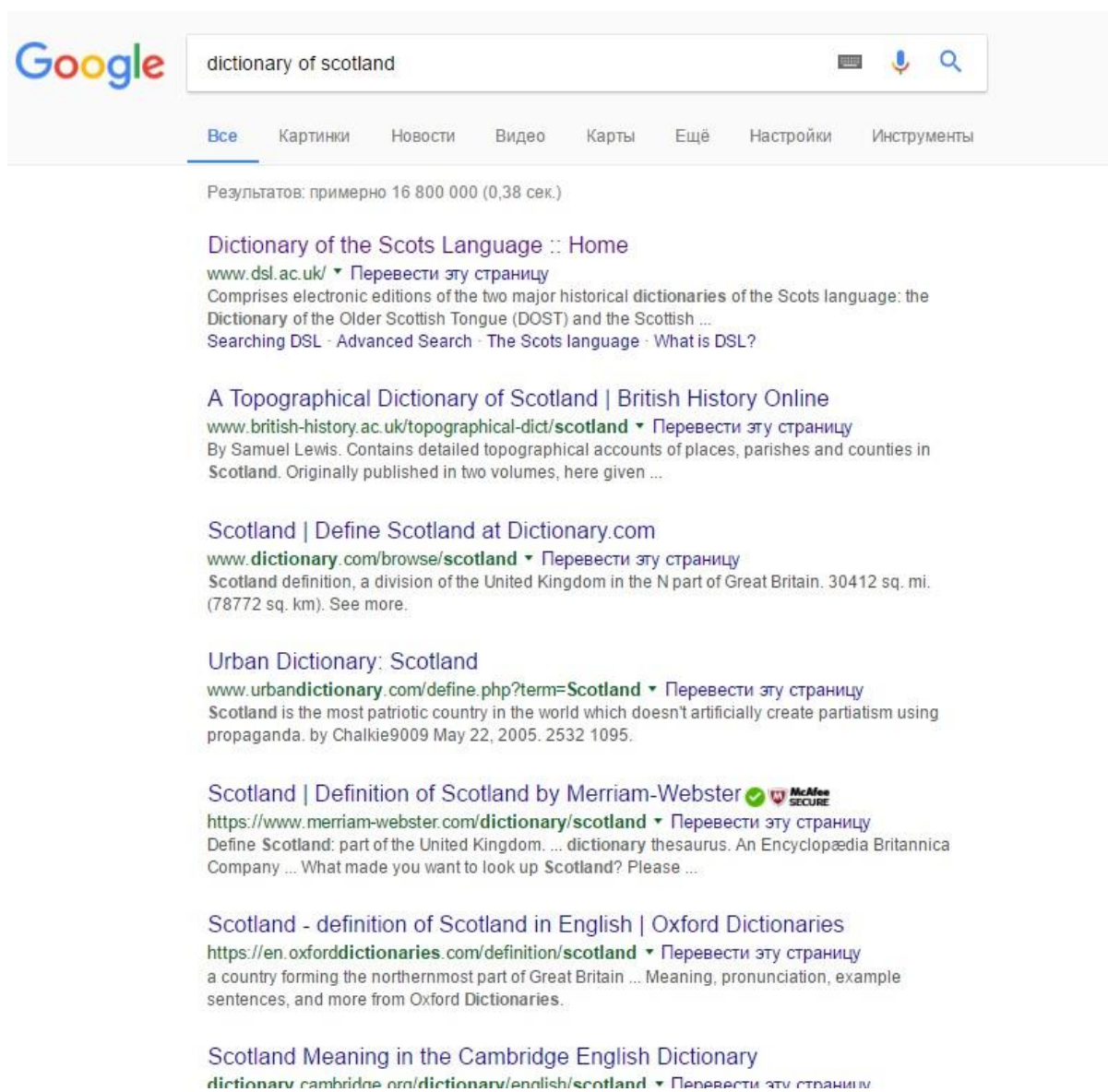


Рис.5 Поиск онлайн путем ввода словосочетания «dictionary of» и названия страны

С помощью описанных выше поисковых запросов для выявления новых свойств, характерных для онлайн источников, нами было отобрано 100 словарей разных типов. В дальнейшем из этого многообразия онлайн словарей мы выбрали 20 словарей для дальнейшего исследования и более подробного описания:

1. Cambridge Dictionary;

2. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE;
3. Visual Dictionary Online;
4. ECTACO Online Dictionary;
5. Online Business Dictionary – BusinessDictionary.com;
6. Macmillan English Dictionary Online;
7. NetLingo the Internet Dictionary;
8. Free online Dictionary of English Pronunciation;
9. LITTLE EXPLORERS Picture Dictionary;
10. Urban Dictionary;
11. Financial Dictionary;
12. Canadian Online Dictionary;
13. OnMusic Dictionary;
14. Gardener's Dictionary;
15. Visuwords;
16. American Ballet Theatre's Online Ballet Dictionary;
17. Gemology Online: Dictionary of Jewelry Terms;
18. Dictionary of American Naval Fighting Ships Online;
19. Illustrated Mathematics Dictionary;
20. Crystal Dictionary

2.2 Параметры и свойства онлайн словарей

Следующим шагом стал анализ параметров классификации В.В. Дубичинского, фасетной классификации В.Ф. Роменской и метода параметрического анализа Ю.Н. Караулова, в результате которого были выделены: общие параметры, имеющиеся во всех трех классификациях, и частные, являющиеся индивидуальными для каждой классификации. Данные параметры могли бы быть использованы при классификации онлайн словарей.

К общим параметрам можно отнести:

1. Объем: «Объем словника» (В.В. Дубичинский и В.Ф. Роменская) / «Количественный параметр» (Ю.Н. Караулов);
2. Количество языков: «По количеству описываемых языков» (В.В. Дубичинский) / «Способ представления лексического значения слова» (В.Ф. Роменская) / «Язык» (Ю.Н. Караулов)

В рамках параметра «Объем словника», В.В. Дубичинский выделяет объем «большой» и «малый». Фасет 3 «Объем словника» из классификации В.Ф. Роменской группирует словари по такому же принципу. «Количественный параметр» Ю.Н. Караулова деления не имеет.

По количеству описываемых языков В.В. Дубичинский выделяет: одноязычные, двуязычные и многоязычные словари; В.Ф. Роменская предлагает деление на: одноязычный и многоязычный; классификация Ю.Н. Караулова деление словарей по количеству языков не предусматривает, однако предполагает информацию о количестве языковых пар при описании словаря.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что данные параметры подойдут для классификации отобранных онлайн словарей. Первым параметром будет *«Объем словника»*, где объем онлайн словарей будет подразделяться на *«большой»* и *«малый»*, а вторым параметром станет *«По количеству описываемых языков»*, где за основу будет взято деление В.В. Дубичинского, то есть, онлайн словари будут делиться на: *одноязычные, двуязычные и многоязычные* в зависимости от количества языковых пар.

Что касается частных параметров классификации, то здесь были выделены следующие:

1. Из классификации В.В. Дубичинского:

в зависимости от функциональной направленности		
функционально-отраслевые (терминологические / узкоспециальные и т.п.)	функционально-языковые (словари сочетаемости)	Функционально-образные (фразеологические и т.п.)

Таблица 7. Классификация В.В. Дубичинского.

2. Из классификации В.Ф. Роменской:

Фасет 8	по назначению		
	справочник	учебный	информационно-поисковый

Таблица 8. Фасетная классификация В. Ф. Роменской.

3. Из метода параметрического анализа Ю.Н. Караулова были взяты следующие параметры:

- ✓ «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления);
- ✓ «Фонетический параметр» (произношение);
- ✓ «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция).

2.3 Классификация онлайн словарей

Методом наблюдения нам удалось выявить те свойства, которые являются характерными именно для онлайн словарей, но не нашли своего отражения в существующих классификациях для традиционных бумажных словарей. Эти свойства одной природы, но с разной степенью реализации были сгруппированы в более крупные структуры, именуемые параметром, для того, чтобы с их помощью попытаться описать отдельные словари.

В данном контексте необходимо различать такие понятия как «свойство» и «параметр». «Свойство» – это, что характеризует тот или иной предмет, является типичной и отличительной чертой, качеством или признаком отдельно взятого предмета. «Параметр» – более широкое понятие. Это некая категория, объединяющая свойства одной природы. Само это понятие применяется в большей степени в технической или математической сферах, однако оно использовалось и в лексикографии, в частности, при описании и классификации информации. Ю.Н. Караулов считает такое употребление понятия «параметр» обоснованным, поскольку «будучи, с одной стороны,

характеристикой языка, он может находить разное выражение в словарях в зависимости от целей, которые словарь преследует, и специфики языковой структуры, которую он отражает, служа тем самым различению самих словарей» (Караулов, 1981: 44).

В результате, для последующей классификации отобранных онлайн словарей, нами были выявлены и сформированы такие параметры и свойства, как:

- ✓ Словарь или семейство словарей (является ли словарь единичным объектом, либо включает в себя дополнительные словари) – **свойство**;
- ✓ Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / для детей / для молодых людей) – **параметр**;
- ✓ Мультимедийность словаря (наличие мультимедийной информации в словарных статьях) – **параметр**;
- ✓ Интерактивность/Разработанность домашней страницы (наличие блока «слово / фраза / изображение дня») – **параметр**;
- ✓ Степень профессионализма составителей словаря (кем составлен словарь) – **параметр**:
 - а) профессионалы;
 - б) пользователи;
- ✓ Возможность персонализации словаря (возможность расширения словаря пользователем) – **свойство**;
- ✓ Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства – **свойство**;
- ✓ Образовательно-развлекательная функция (наличие игр / викторин / кроссвордов для запоминания новых слов) – **параметр**;
- ✓ Возможность поиска слов по категориям (например, поиск по темам, популярным запросам, алфавиту и т.д.) – **параметр**.

После того, как были собраны все параметры и свойства для классификации онлайн словарей, мы приступили к их непосредственному анализу:

Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): 230 000 слов, выражений и значений (165 000 примеров употребления слов в «живом» английском; 5 000 самых популярных слов; словарь словосочетаний, содержащий более 80 000 слов и фраз; словарь-тезаурус: 20 000 синонимов и антонимов; 85 000 звуковых файлов)
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двухязычный, многоязычный): English, English – Japanese, Japanese – English
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-языковой
5. По назначению: справочник / учебный
6. «Мультимедийность словаря»: присутствует в виде изображений, но не во всех словарных статьях
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): присутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует 2 варианта произношения: американский и британский. Представлен в виде звукового фрагмента и фонетической транскрипции.
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: присутствуют блоки «слово дня» и «изображение дня». Также присутствуют разделы «Today's Hot Topics» и «Popular entries»
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует

14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: совместимость с PC, Mac и Linux
15. Образовательно-развлекательная функция: присутствует возможность проверить знания названий изображенных предметов в разделе «Pictures of the day»
16. Возможность поиска слов по категориям: присутствует (функция «Browse all English topics»). Есть возможность поиска в алфавитном порядке (функции «Browse the English dictionary alphabetically» и «Browse the English – Japanese dictionary alphabetically»).

Cambridge Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: семейство словарей. Помимо словарей, представленных в пункте 3, Cambridge Dictionary включает в себя: English Grammar, Learner's Dictionary, Essential American English, Essential British English
2. Объем словника («большой» или «малый»): например, в англо-русском словаре более 20 000 определений; в англо-польском более 88 000.
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двухязычный, многоязычный): английский, англо-польский, англо-испанский и испанско-английский, англо-немецкий и немецко-английский, англо-французский и франко-английский, англо-индонезийский и индонезийско-английский, арабский, китайский (традиционный и упрощенный), итальянский, корейский, русский, турецкий, каталонский, японский, малайский, португальский, тайский, вьетнамский,
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-языковой
5. По назначению: учебный / справочник
6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует

7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): присутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует 2 варианта произношения: американский и британский. Представлен в виде звукового фрагмента и фонетической транскрипции.
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: присутствуют блоки «слово дня», «новые слова», а также пользовательский блог About Words
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: присутствует. Слово будет добавлено в словарь, если за него проголосует достаточное количество пользователей. Также присутствует функция создания собственных списков слов
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: присутствует возможность скачивания различных словарных приложений Cambridge Learning (Cambridge University Press) на переносные устройства. Для компьютеров и ноутбуков есть возможность установки расширения для веб-браузеров Microsoft Internet Explorer 11, Microsoft Edge, Mozilla Firefox, Apple Safari, Google Chrome
15. Образовательно-развлекательная функция: наличие викторин, созданных самими пользователями
16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует. Есть возможность просмотра популярных запросов и поиска в алфавитном

порядке путем нажатия на один из предложенных словарей (например, англо-русский, англо-итальянский и т.д.)

Visual Dictionary Online

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): 20 000 терминов с контекстуальными определениями, 6000 изображений
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двуязычный, многоязычный): словарь содержит в себе термины на шести языках
4. В зависимости от функциональной направленности: визуально-языковой
5. По назначению: справочник / учебный
6. «Мультимедийность словаря»: присутствует. Словарь содержит в себе около 6000 изображений
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует. Представлен в виде звукового фрагмента.
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: присутствует блок «изображение дня»
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: возможность скачать на компьютер с операционными системами Windows XP или Windows Vista (не Windows 2000), а также на Mac.

15. Образовательно-развлекательная функция: присутствует раздел «Game of the week». Пользователь должен соединить слова и изображения. Каждую неделю тема игры меняется.
16. Возможность поиска слов по категориям: присутствует. Словарь предлагает 15 категорий: Astronomy, Earth, Plants & gardening, Animal kingdom, Human being, Food & kitchen, House, Clothing & articles, Arts & architecture, Communications, Transport & machinery, Energy, Science, Society, Sports & games, Your feedback.

ECTACO Online Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: семейство словарей. Включает в себя Multilanguage Dictionary.
2. Объем словника («БОЛЬШОЙ» или «малый»): каждый словарь содержит более 400 000 слов
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, ДВУЯЗЫЧНЫЙ, многоязычный): доступно 25 языков: Английский с / на: албанский, арабский, армянский, болгарский, китайский (традиц.), хорватский, чешский, датский, нидерландский, английский, эстонский, финский, французский, немецкий, греческий, иврит, хинди, венгерский, индонезийский, итальянский, японский, корейский, латинский, латышский, литовский, норвежский, фарси, польский, португальский, румынский, русский, сербский, словацкий, словенский, испанский, шведский, филиппинский, тайский, турецкий, украинский, вьетнамский, идиш
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-языковой
5. По назначению: справочник
6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): присутствует

8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): отсутствует. Присутствует только перевод слова
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: возможность скачать на компьютер с операционными системами Windows Mobile Pocket PC, Windows, Palm OS, Symbian, а также на смартфоны и планшеты на платформах Android и IOS
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует

Online Business Dictionary – BusinessDictionary.com

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): информация отсутствует
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (словарь бизнес-терминов)
5. По назначению: информационно-поисковой
6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): присутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует. Представлен в виде звукового фрагмента.

9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: присутствует блок «термин дня», а также блоки Popular Terms, Explore Topics, Trending Now и Featured Articles
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: возможность скачать на смартфоны и планшеты на платформах Android и IOS
15. Образовательно-развлекательная функция: присутствует раздел Pop Quiz, а также возможность сохранять слова для Flashcards
16. Возможность поиска слов по категориям: присутствует. Словарь предлагает 10 тематических категорий (Management, Finance, Credit, Banking, Commerce, Small Business, Entrepreneurship, Economics, Politics, Society) и 93 подкатегории (например, Accounting, Quality control, Documentation, Recruiting, Corporate Law и др.)

Macmillan English Dictionary Online

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): 7500 слов
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двуязычный, многоязычный): английский язык (американский и британский варианты)
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-языковой, а также функционально-образный, т.к. содержит в себе сведения о метафорах и метафорических значениях слов и выражений

5. По назначению: справочник / учебный
6. «Мультимедийность словаря»: присутствуют изображения / слайд-шоу из изображений
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): присутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует. Представлен в виде звукового фрагмента и фонетической транскрипции
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: присутствуют блоки «слово дня» и «фраза недели». Также присутствуют блоки Buzzword (words in the news) и Blog (English around the world)
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: присутствует (Open Dictionary – Crowdsourced Dictionary)
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: словарь оптимизирован для планшетов и смартфонов. Что касается компьютеров на операционных системах Windows и Mac, то есть возможность добавить словарь в список поисковых сайтов на панель инструментов браузера
15. Образовательно-развлекательная функция: Video – agreement & disagreement, викторина British and American English, Language Games: Red Words, Irregular Verb Wheel, Phrasal Verbs, Language Puzzles: Celebration Wordsearch, American Culture Wordsearch, British Culture Wordsearch, Culture Wordsearch, Halloween Wordsearch, Family Wordsearch, Travel Wordsearch, Holiday Wordsearch, Sports Wordsearch, Colour Wordsearch

16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует

NetLingo the Internet Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): около 2500 терминов
3. По количеству описываемых языков («одноязычный», двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (словарь интернет-терминов)
5. По назначению: информационно-поисковой
6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: присутствует блок «слово дня», а также блоки «Acronym of the Day», «Jargon Word of the Day», «Internet Word of the Day», «Internet Acronym of the Day», «Top 50» и «New & Updated Terms»
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: присутствует (функция Add your own Lingo)
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: возможность скачать словарь в формате электронной книги (The NetLingo e-book / PocketLingo Net) на Palm OS, Pocket PC, смартфоны и планшеты на базе Android

15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует. Однако, в PocketLingo Net Dictionary присутствуют MyWordList и Study Cards
16. Возможность поиска слов по категориям: словарь предлагает поиск по 12 категориям (The Largest List of Chat Acronyms and Text Messaging Shorthand, Acronyms, Online Jargon, Online Business Terms, Online Marketing, Net Hardware, Net Software, Net Technology, Net Programming, Net Organizations & People, Technical Terms и Smileys) и в алфавитном порядке

Free online Dictionary of English Pronunciation

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника (**«БОЛЬШОЙ»** или «малый»): около 200 000 слов
3. По количеству описываемых языков (**«ОДНОЯЗЫЧНЫЙ»**, двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-языковой (фонетический)
5. По направлению: информационно-поисковой / учебный
6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует. В версии для переносных устройств два варианта произношения: британский и американский. Представлен в виде звукового фрагмента
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): отсутствует. Однако, рядом со словом располагается ссылка «Define your entry», при нажатии на которую открывается дополнительное окно с поисковой системой Google и данным словом в строке поискового запроса. Таким образом, можно получить информацию о слове из поиска Google

10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует. Присутствует раздел «Newest entries»
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: возможность скачивания словаря на iPhone, iPod Touch, смартфоны и планшеты на базе Android. Для компьютеров на всех операционных системах, кроме Windows Vista, предусмотрено бесплатное программное обеспечение Cleverkeys. Программа позволяет прослушивать произношение слов из большинства программ, установленных на компьютере, включая Word, Excel, PDF, OE, IE, Chrome и Firefox, а также искать определение слов в Dictionary.com, синонимы на Thesaurus.com и информацию на Reference.com.
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует. Но есть возможность поиска слов в алфавитном порядке

LITTLE EXPLORERS Picture Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): 2511 слов
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двухязычный, многоязычный): англо-нидерландский, англо-французский / франко-английский, англо-немецкий / немецко-английский, англо-итальянский, англо-японский, англо-португальский, англо-испанский / испано-английский, англо-шведский, английский (фонетика)
4. В зависимости от функциональной направленности: визуально-языковой

5. По назначению: учебный
6. «Мультимедийность словаря»: присутствует в виде изображений
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): присутствует, но во всех словарных статьях
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует. Однако, присутствует специальный раздел English (phonetic), где расположены основные правила чтения и примеры слов с изображениями на каждое правило
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): словарь для детей
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует. Можно скачать только TapQuiz Maps на Iphone
15. Образовательно-развлекательная функция: Classroom Activities for Little Explorers, Printable Picture Dictionary (PreK/K Activities, Rebus Rhymes, Stories), K-3 Themes, Printable Books for Kids – Early to Fluent Readers, Word of the Day #1 – a Printable Worksheet, TapQuiz Maps – iPhone Geography Game, Vocabulary Map Printouts, Dictionary Definition Worksheets, Dictionary Term Abbreviations, Writing (Cloze Activities, Essay Topics, Newspaper, Writing Activities, Parts of Speech)
16. Возможность поиска слов по категориям: поиск по 45 категориям (например, Furniture, Toys, Astronomy и т.д.), а также в алфавитном порядке (G is for... Picture Dictionary, V is for... Picture Dictionary и др.)

Urban Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): более 7000 словарных определений
3. По количеству описываемых языков («одноязычный», двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (сленговый)
5. По назначению: информационно-поисковой, а также функционально-образный, т.к. содержит в себе сведения о синонимах и антонимах
6. «Мультимедийность словаря»: присутствует, благодаря функции «Видео» – ресурс, который позволяет добавлять видео-иллюстрации к словарным статьям. Однако, мультимедийная информация присутствует не во всех статьях
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): присутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для молодых людей
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: наличие блока «слово дня» (иногда данный блок сопровождается мультимедийной информацией, например, картинками формата gif)
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): пользователи
13. Возможность персонализации словаря: присутствует (функция Define a word). Для добавления нового слова требуется регистрация.

Добавление нового слова происходит путем голосования среди пользователей (функция Vote)

14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: возможность скачивания на iPhone, смартфоны и планшеты на базе Android. Возможность скачивания на компьютеры отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует. Однако, словарь предлагает своим пользователям игру, целью которой является очистить словарь от лишних определений. Пользователю предлагается изучить случайную словарную статью, а затем решить, нужна ли она в данном словаре или нет
16. Возможность поиска слов по категориям: возможен поиск в алфавитном порядке, где слова разделены на «Popular» и комбинации букв, например, «Aa», «Ab», «Ac» и т.д. Также, присутствует категория «New» и поиск по «#» (hashtag)

Financial Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): около 300 финансовых терминов (словник оформлен в виде статьи для каждого термина)
3. По количеству описываемых языков («одноязычный», двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой
5. По назначению: информационно-поисковой
6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует в словарных статьях, но присутствует на главных страницах разделов в виде короткого видео и изображения
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует

9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: присутствует (пользователь может предложить разработчикам словаря новое слово посредством e-mail сообщения)
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: присутствует Financial Quiz; наличие двух калькуляторов: Loan Calculator и Mortgage Calculator
16. Возможность поиска слов по категориям: поиск по шести категориям и в алфавитном порядке

Canadian Online Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или малый): более 200 000 слов
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двуязычный, многоязычный): канадский вариант английского языка
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-языковой, а также функционально-образный, т.к. содержит в словарных статьях сведения о синонимах
5. По назначению: справочник
6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует

8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: присутствует блок «слово дня»
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: возможен поиск только в алфавитном порядке

OnMusic Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): информация отсутствует. Однако, согласно информации, предоставленной на сайте словаря, «OnMusic Dictionary – is a rich online musical resource, and one of the most extensive and widely used music dictionaries in the world».⁴ Исходя из этого можно сделать вывод, что словник данного словаря можно отнести к категории «большой»
3. По количеству описываемых языков («одноязычный», двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (музыкальный)
5. По назначению: информационно-поисковой

⁴ OnMusic Dictionary – это богатый онлайн-музыкальный ресурс, являющийся одним из самых обширных и широко используемых музыкальных словарей в мире

6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует. Представлен в виде звукового фрагмента
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: присутствует блок «слово дня»
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: поиск по 4 категориям (Instrument, Composer, Symbol Chart и Appendix) и в алфавитном порядке

Gardener's Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): более 15 000 наименований
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (садоводческий)
5. По назначению: информационно-поисковой

6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует

Visuwords

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): информация отсутствует
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: визуально-языковой
5. По назначению: информационно-поисковой / учебный
6. «Мультимедийность словаря»: параметр № 9 «Семантема» выстраивается в виде динамической диаграммы (см. Рисунок 6). После двойного нажатия на интересующее слово (ядро), появится еще одна динамическая диаграмма, которая будет относиться только к данному слову (см. Рисунок 7)

7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): присутствует, но не для всех слов
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует

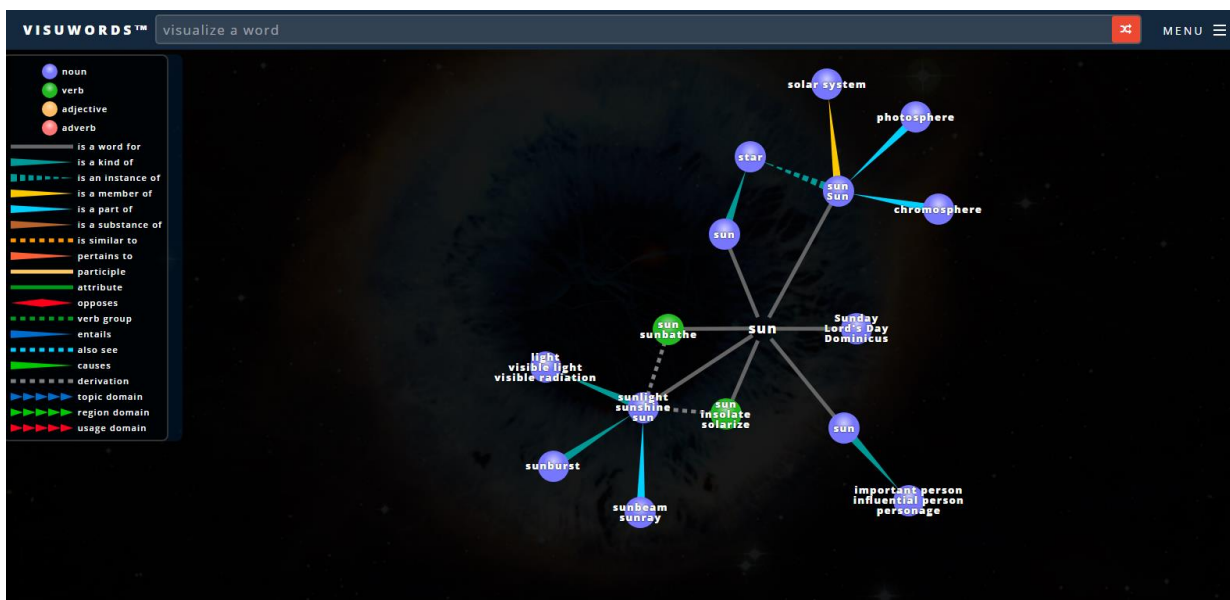


Рис.6 Построение семантемы слова «sun» в виде динамической диаграммы

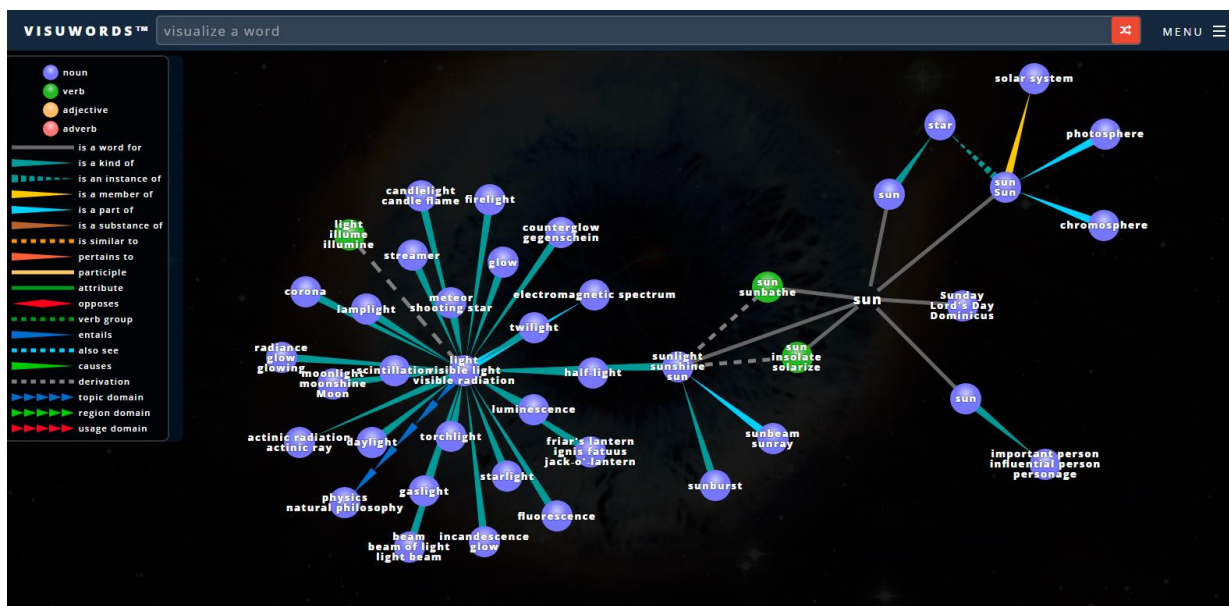


Рис.7 Построение динамической диаграммы после двойного нажатия на ядро «sunlight, sunshine, sun»

American Ballet Theatre's Online Ballet Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): словарь содержит в себе всего 170 терминов, взятых из Technical Manual and Dictionary of Classical Ballet
3. По количеству описываемых языков («одноязычный», двуязычный, многоязычный): английский язык, однако большинство терминов дано на французском языке
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (словарь балетных терминов)
5. По назначению: информационно-поисковой
6. «Мультимедийность словаря»: присутствует в виде изображений, но не во всех словарных статьях
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует, но не во всех словарных статьях. Представлен в виде звукового фрагмента и фонетической транскрипции

9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует, однако все термины, содержащиеся в словаре, выведены на боковую панель словаря с левой стороны

Gemology Online: Dictionary of Jewelry Terms

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): данный словарь содержит в себе всего 182 наименования
3. По количеству описываемых языков («одноязычный», двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (геммологический)
5. По назначению: информационно-поисковой
6. «Мультимедийность словаря»: присутствует в виде изображений
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует. Также присутствует дополнительная

информация в виде таблицы с краткой информацией (см. Таблица 9) и разделов «Color», «Durability», «Localities» и «Varieties»

10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует, однако все термины, содержащиеся в словаре, представлены в виде списка с краткой начальной информацией

Gemstone	Crystal System	Density	Hardness	Refractive index	Treatments
Agate	microcrystalline	2.66	6.5-7.0	1.544-1.553	dying

Таблица 9. Таблица с краткими сведениями на примере слова «Agate» из словаря Gemology Online: Dictionary of Jewelry Terms

Dictionary of American Naval Fighting Ships Online

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или **«малый»**): включает в себя более 7000 словарных статей, связанных с судоходством и историей кораблей
3. По количеству описываемых языков (**одноязычный**, двуязычный, многоязычный): английский язык
4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (словарь американских военно-морских кораблей)
5. По назначению: информационно-поисковой
6. «Мультимедийность словаря»: отсутствует

7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует в виде исторической справки. Также присутствует дополнительная информация о габаритах кораблей
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): пользователи (на основе бумажных изданий данного словаря)
13. Возможность персонализации словаря: присутствует. Для того, чтобы предложить слово, необходимо связаться с владельцем данного Интернет-ресурса
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: присутствует. Словарь предлагает 3 тематических категории: The Modern Era (post-1880's), The "Old Navy" (pre-1880's), Other Files и 33 подкатегории, в каждой из которых содержатся два списка слов: Listed Numerically и Listed Alphabetically

Illustrated Mathematics Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): 846 определений, 796 иллюстраций и 202 анимированных изображения
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двуязычный, многоязычный): английский язык

4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (математический словарь)
5. По назначению: функционально-поисковой
6. «Мультимедийность словаря»: присутствует. Словарь включает в себя 796 иллюстраций и 202 анимированных изображения
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): отсутствует
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует. В некоторых статьях дается краткая история возникновения термина
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для детей
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: отсутствует
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: отсутствует. На начальной странице даны буквы английского алфавита, при нажатии на которые откроется список слов, начинающихся на выбранную букву

Crystal Dictionary

1. Словарь или семейство словарей: словарь
2. Объем словника («большой» или «малый»): информация отсутствует
3. По количеству описываемых языков (одноязычный, двуязычный, многоязычный): английский язык

4. В зависимости от функциональной направленности: функционально-отраслевой (кристаллографический)
5. По назначению: функционально-поисковой
6. «Мультимедийность словаря»: в словарных статьях присутствуют изображения
7. «Экземплярно-иллюстративный параметр» (наличие примеров употребления): отсутствует
8. «Фонетический параметр» (произношение): присутствует. Представлен в виде фонетической транскрипции
9. «Семантема» (семантический эквивалент, словарное толкование, дефиниция): присутствует в виде краткой справки, включающей в себя такие пункты, как: Formula, Stone Qualities, Zodiac и др., и словарной статьи «Details»
10. Возрастной параметр (на какую аудиторию пользователей рассчитан словарь – для всех / словарь для детей / для молодых людей): для всех
11. Интерактивность/Разработанность домашней страницы: отсутствует
12. Степень профессионализма составителей словаря (профессионалы / пользователи): профессионалы
13. Возможность персонализации словаря: отсутствует
14. Возможность скачивания на компьютер / переносные устройства: словарь можно скачать на смартфоны и планшеты на базах Android и IOS
15. Образовательно-развлекательная функция: отсутствует
16. Возможность поиска слов по категориям: присутствует. Словарь предлагает поиск по категориям «Crystals by color», «Charkas», «Zodiac», «Articles» и «Recent Updates» и в алфавитном порядке

Благодаря развитию компьютерной лексикографии, онлайн словари на сегодняшний день являются одним из самых востребованных и популярных лингвистических ресурсов. Во многом такая популярность основана на тех

параметрах и свойствах, которые приобрели онлайн словари по сравнению с бумажными словарями. Среди таких параметров и свойств мы выявили следующие: *словарь или семейство словарей, возрастной параметр, интерактивность/разработанность домашней страницы, мультимедийность словаря, образовательно-развлекательная функция, возможность персонализации словаря, возможность скачивания на компьютер/переносные устройства, возможность поиска слов по категориям, степень профессионализма составителей словаря (профессионалы/пользователи).*

В ходе практического исследования мы обратились за консультацией к Эрин МакКин – американскому лексикографу и основателю проекта Wordnik.com, и получили от нее подтверждение, что наше исследование идет в правильном направлении: *«... your research sounds very interesting! I would be happy to do a brief review of your classification. I have looked at your categorization and it looks very comprehensive! The only category I would suggest that you add is "humorous/literary" – e.g. dictionaries intended for entertainment, such as Ambrose Bierce's The Devil's Dictionary and to some extent urbandictionary.com».*⁵

⁵ «... Ваше исследование вызывает большой интерес! Я была бы рада сделать небольшой обзор Вашей классификации. Я просмотрела ее и могу сказать, что она очень полная! Единственная категория, которую я бы добавила, это [параметр] «юмористический/литературный», если речь идет о словарях, предназначенных для развлечения, таких как, например, Ambrose Bierce's The Devil's Dictionary и в какой-то степени urbandictionary.com».

Заключение

Цель данного исследования мы считаем достигнутой. Все поставленные во введении задачи были решены.

При изучении проблемы типологизации словарей и параметров их классификаций, мы пришли к выводу о том, что многие лексикографы (Л.В. Щерба, В.В. Дубичинский, Ю.С. Маслов и др.) разрабатывали собственные классификации словарей, основываясь на тех или иных признаках, но, несмотря на разнообразие классификаций, единой классификации для традиционных бумажных словарей на сегодняшний день не существует. Кроме этого, нами были рассмотрены и описаны три основных типа словарей: лингвистические, энциклопедические и лингвоэнциклопедические (комплексные) и их подтипы.

В ходе исследования мы выявили те параметры и свойства бумажных словарей, которые являются релевантными для онлайн словарей, объединили и систематизировали всю имеющуюся информацию, и в результате пришли к выводу, что существующие типологии и классификации традиционных бумажных словарей можно дополнить следующими параметрами и свойствами, характерными для онлайн словарей: *словарь или семейство словарей, возрастной параметр, интерактивность/разработанность домашней страницы, мультимедийность словаря, образовательно-развлекательная функция, возможность персонализации словаря, возможность скачивания на компьютер/переносные устройства, возможность поиска слов по категориям, степень профессионализма составителей словаря (профессионалы/пользователи).*

Список использованной литературы

1. Андрющенко, В.М., Морковкин, В.В. Базовое лексикографическое знание и компьютер / В.М. Андрющенко, В.В. Морковкин // Машинный фонд русского языка: Предпроектные исследования. – М., 1988. – С. 4-40;
2. Апажев, М.Л. Лексикография и классификация словарей русского языка / М.Л. Апажев. – Нальчик: Эльбрус, 1971. – 44 с.;
3. Асавбаева, Г.Б. Проблемы языкознания, теории языка и прикладной лингвистики: монография / Г.Б. Асавбаева, С.А. Бейсханова, Д.Д. Джантасова [и др.]. – Новосибирск: ЦРНС, 2015. – С. 72-151;
4. Беляева, Л.Н., Герд, А.С., Убин, И.И. Автоматизация в лексикографии // Прикладное языкознание: учеб. пособие / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, Г.Я. Мартыненко [и др.]. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996. – С. 318-333;
5. Бобунова, М.А. Русская лексикография XXI века: учеб. пособие / М.А. Бобунова. – Изд. 2-е, стер. – М.: ФЛИНТА, 2009. – 400 с.;
6. Виноградов, В.В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии // Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – С. 243-264;
7. Гак, В.Г. Лексикография // Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – С. 255-259;
8. Гак, В.Г. О типологии словарей // Тезисы докладов Всесоюзной конференции «Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии. Актуальные проблемы подготовки и издания словарей» / В.Г. Гак, О.Е. Иванова, А.Н. Тихонов, А.М. Шахнарович. – М.: Русский язык, 1988. – С. 44-46;
9. Герд, А.С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем) / А.С. Герд. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. – 74 с.;

10. Гируцкий, А.А. Введение в языкознание: учеб. пособие / А.А. Гируцкий. – Изд. 2-е, стер. – Мн.: ТетраСистемс, 2003. – 288 с.;
11. Гринев-Гриневиц, С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учеб. пособие / С.В. Гринев-Гриневиц. – Изд. 3-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 224 с.;
12. Дубичинский, В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / В.В. Дубичинский. – М.: Наука: Флинта, 2008. – 431 с.;
13. Дубичинский, В.В. Практическая и теоретическая лексикография / В.В. Дубичинский. – Вена; Харьков: Wiener Slawistischer Almanach; Харьковское лексикографическое общество, 1998. – 160 с.;
14. Иванищева, О.Н. Лексикографирование культуры / О.Н. Иванищева. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2004. – 132 с.;
15. Караулов, Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1981. – 366 с.;
16. Козырев, А.В., Черняк, В.Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший / А.В. Козырев, В.Д. Черняк. – Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. – 631 с.;
17. Комарова, З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание: монография / З.И. Комарова. – Свердловск: Изд-во Урал. гос. ун-та, 1991. – 156 с.;
18. Крысин, Л.П. Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии / Л.П. Крысин. – М.: Знак, 2008. – 318 с.;
19. Малащенко, В.П. Культура речи: учебник / В.П. Малащенко. – Ростов н/Д: Феникс, 2001. – 448 с.;
20. Мандрикова, Г.М. Учебное компьютерное лексикографирование в теоретическом и прикладном рассмотрении: дис. ... канд. фил. наук : 10.02.01 : защищена 1994 : утв. 07.04.98 / Г.М. Мандрикова. – М., 1994. – 196 с.;

21. Марчук, Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие / Ю.Н. Марчук. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 317 с.;
22. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов / Ю.С. Маслов. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1987. – 272 с.;
23. Моисеев, М.В. Лексикография английского языка: учеб.-метод. пособие / М.В. Моисеев. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.;
24. Морковкин, В.В. Идеографические словари / В.В. Морковкин. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. – 71 с.;
25. Морковкин, В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному / В.В. Морковкин, Л.Б. Трушина. – М.: Русский язык, 1986. – С.102-117;
26. Новичкова, Л.М. О некоторых проблемах научно-технической лексикографии // Тезисы научно-методической конференции «Проблемы общей и технической лексикографии». – Баку: Изд-во АЗНИИНТИ, 1978. – С. 65-67;
27. Перерва, В.М. О принципах и проблемах отбора терминов и составления словника терминологических словарей // Проблематика определения терминов в словарях разных типов / АН СССР. – Л.: Наука, 1976. – С. 190-204;
28. Попова, Л.В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики»): монография / Л.В. Попова. – Изд. 3-е, стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 198 с.;
29. Протченко, И.Ф. Словари русского языка: Краткий очерк / И.Ф. Протченко. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Изд-во РОУ, 1996. – 125 с.;
30. Рахманова, Л.И. Русский язык: Лексикография: учеб.-метод. пособие / Л.И. Рахманова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1966. – 46 с.;

31. Роменская, В.Ф. О классификационной схеме «тип словаря» // Структурная и прикладная лингвистика / Л.Н. Беляева, Г.Я. Мартыненко, М.А. Марусенко [и др.]. – Л.: Изд-во СПбГУ, 1978. – С. 182-188;
32. Семенов, Н.А. Толковые словари русского языка: учеб.-метод. пособие / Н.А. Семенов. – Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1959. – 118 с.;
33. Тюленев, С.В. Вспомогательные средства в работе переводчика // Теория перевода: учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – С. 285-294;
34. Щерба, Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – М.: Наука, 1974. – С. 265-304;
35. Cubillo, M.C.C., Safont, M.P. Computer-mediated Lexicography in the Foreign Language Learning Context / M.C.C. Cubillo, M.P. Safont. – Universitat Jaume I, 2004. – 146 p.;
36. Granger, S., Paquot, M. Electronic Lexicography / S. Granger, M. Paquot. – OUP Oxford, 2012. – 517 p.;
37. Hartmann, R.R.K. Teaching and Researching Lexicography / R.R.K. Hartmann. – London: Longman, 2001. – 211 p.;
38. Malkiel, Y. A typological classification of dictionaries on the basis of distinctive features / Y.A. Malkiel. – Washington, D.C.: ERIC Clearinghouse, 1960. – 30 p.;
39. Fuertes-Olivera, P.A. Specialised Dictionaries for Learners / P.A. Fuertes-Olivera. – Berlin: Walter de Gruyter, 2010. – 237 p.;
40. Fuertes-Olivera, P.A., Bergenholtz, H. E-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography / P.A. Fuertes-Olivera, H. Bergenholtz. – London: Continuum, 2011. – 341 p.;
41. Fuertes-Olivera, P.A., Tarp, S. Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography / P.A. Fuertes-Olivera, S. Tarp. – Berlin: Walter de Gruyter, 2014. – 282 p.;

42. Zgusta, L. Manual of Lexicography / L. Zgusta. – Prague: Academia, 1971. – 360 p.

Электронные ресурсы

43. Берков, В.П. О словарях XXI века (из лексикографической футурологии) [Электронный ресурс] / В.П. Берков // Мир русского слова. – СПб, 2000. – №3. – С. 65-69. – Режим доступа: <http://mirs.ropryal.ru/мир-русского-слова-2000-№3/>;
44. Гончарова, В.В. Современные словари лингвистических терминов [Электронный ресурс] / В.В. Гончарова // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2012. – №2 (9): Ч.III. – С. 42-44. – Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/16.html>;
45. Дронова, Л.П. Лексикографические проблемы в свете антропологической лингвистики [Электронный ресурс] / Л.П. Дронова // Вопросы лексикографии. – 2012. – С. 26-32. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksikograficheskie-problemy-v-svete-antropologicheskoy-lingvistiki>;
46. Лукьянова, Н.А. Типология русских лингвистических словарей [Электронный ресурс] / Н.А. Лукьянова // Вестн. НГУ. Сер. История. Филология. – 2006. – №1. – С. 20-45. – Режим доступа: gf.nsu.ru/mainfold/lukyanova.doc;
47. Табанакова, В.Д., Ковязина, М.А. Функциональная модель переводного специального словаря [Электронный ресурс] / В.Д. Табанакова, М.А. Ковязина // Вестн. Тюменского гос. ун-та. Соц.-экон. и правовые исследования. – 2006. – С. 158-165. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-model-perevodnogo-spetsialnogo-slovaryu>;
48. Тютюнников, Н.Н. Лексикографические типологии для классификации военных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс] / Н.Н. Тютюнников // Проблемы языкознания, теории языка и прикладной

- лингвистики: монография. – Новосибирск: ЦРНС. – 2015. – С. 69-192. –
Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23831065>;
49. Kwary, D.A. Adaptive Hypermedia and User-Oriented Data for Online Dictionaries: A Case Study on an English Dictionary of Finance for Indonesian Students [Electronic resource] / D.A. Kwary // International Journal of Lexicography. – 2012. – Vol. 25, Issue 1. – P. 30–49. – Режим доступа: <http://ijl.oxfordjournals.org/content/25/1/30.full>;
50. Rey, A. Typologie Genetique des Dictionnaires [Electronic resource] / A. Rey // Langages. La Lexicographie. – 1970. – Vol. 5, Issue 19. – P. 48-68. – Режим доступа: https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_19_2591;
51. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>;
52. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>;
53. Visual Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.visualdictionaryonline.com/>;
54. ECTACO Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ectaco.com/online-dictionary/>;
55. Online Business Dictionary - BusinessDictionary.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.businessdictionary.com/>;
56. Macmillan English Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionaries.com/dictionary-online/>;
57. NetLingo The Internet Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.netlingo.com/>;
58. Free online Dictionary of English Pronunciation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://howjsay.com/>;
59. LITTLE EXPLORERS Picture Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.enchantedlearning.com/Dictionary.html>;

60. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>;
61. Financial Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.financialdictionary.net/>;
62. Canadian Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.canadaspace.com/>;
63. OnMusic Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.onmusic.org/>;
64. Gardener's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garden.org/nga/dictionary/>;
65. Visuwords [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://visuwords.com/>;
66. American Ballet Theatre's Online Ballet Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.abt.org/education/dictionary/>;
67. Gemology Online: Dictionary of Jewelry Terms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://gemologyonline.com/jewelry_dictionary.html;
68. Dictionary of American Naval Fighting Ships Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hazegray.org/danfs/>;
69. Illustrated Mathematics Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mathsisfun.com/definitions/>;
70. Crystal Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.crystaldictionary.com/>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Классификация словарей по В. В. Дубичинскому

По количеству описываемых языков			
Одноязычные		Двуязычные	Многоязычные
<p>поясняющие / объяснительные (энциклопедические, учебные, толковые)</p>	<p>фиксирующие – список слов без пояснений (орфографические, частотные)</p>		
По охвату лексики			
<p>словари, описывающие лексику «без ограничений» (энциклопедические, толковые, орфографические)</p>		<p>словари, описывающие только определенные лексические пласты:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) по хронологическому признаку (этимологические) б) согласно «стилистическим» пластам лексики (литературного / разговорного языка) в) по авторской лексике (языка писателей / поэтов) г) по территориальным д) по внутрilingвистической градации слов (синонимов, антонимов) е) по отношению к адресату (школьные, для иностранцев) ж) по профессиональному отбору лексики (терминологические, отраслевые) 	
По объему			
<p>Большие или «полные»</p>		<p>краткие</p>	<p>лексические (терминологические) минимумы</p>
по оформлению и детализации информации			

Компьютерные	Книгопечатные: а) многотомные, однетомные словари б) карманные в) иллюстративные (картинные, с иллюстрациями)	
В зависимости от функциональной направленности		
функционально-отраслевые (терминологические / узкоспециальные и т.п.)	функционально-языковые (словари сочетаемости слов и т.п.)	Функционально-образные (фразеологические и т.п.)
Согласно порядку подачи лексического материала		
семасиологические, алфавитные (толковые / орфографические и т.п.)	ономастиологические (тезаурусы / идеографические и т.п.)	алфавитные обратные (словообразовательные и т.п.)
С культурологической точки зрения		
ономастические (топонимов / словари имен и фамилий и т.п.)	«страноведческие» (словари безэквивалентной лексики и т.п.)	словари по культуре речи и литературной норме (орфографические / орфоэпические и т.п.)
Смешанные или комплексные словари (толково-сочетаемостные / толково-переводные и т.п.)		
Учебные словари (страноведческие / фразеологические и т.п.)		

Приложение 2

Метод параметрического анализа Ю.Н. Караулова

Словарь	Параметр, его значение, способ задания или глубина			
	Язык (языки)	Входы в словарь: количество и характер	Хронологический параметр	Количественный параметр (число слов в словаре)
0	1	2	3	4
I. Ушаков	Русский	Один: орфографический, прямой алфавитный	Рамки словника 1800 - 1930	100 тыс.
II. Competition Dictionary	Английский	От любого параметра, представленного в словаре – с учетом «синонимии входов» – 177 входов (по алфавиту их названий)	–	400 тыс.
	Орфографический параметр	Графическая длина слова (количество букв)	Ударение	Фонетический параметр (произношение)
0	5	6	7	8
I.	Побуквенная передача	–	1. На входе: знак ` после буквы, обозначающий ударенный звук 2. в словоформах: знак ` над буквой	– Частичное, для отдельных слогов заимствованных слов: галлюцинация [алю]
II.	Побуквенно	Внутри каждого параметра словарные статьи расположены по возрастанию числа букв	Только в толковой части – выделением ударного слога: Comfort, ftum-fort	Только в толковой части: транскрипция упрощенная «английская» - с помощью названий букв: Commonly, kom-mon-le...

Приложение 3

Список отобранных онлайн словарей для последующей классификации:

1. Cambridge Dictionary {<http://dictionary.cambridge.org/>};
2. Dictionary.com | Meanings and Definitions of Words at Dictionary.com {<http://www.dictionary.com/>};
3. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus {<http://www.merriam-webster.com/>};
4. Oxford Dictionaries – Dictionary, Thesaurus, & Grammar {<https://en.oxforddictionaries.com/>};
5. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus {<http://www.thefreedictionary.com/>};
6. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE {<http://www.ldoceonline.com/>};
7. Dictionary : Vocabulary.com { <https://www.vocabulary.com/dictionary/>};
8. Visual Dictionary Online { <http://www.visualdictionaryonline.com/>};
9. YourDictionary: Dictionary definitions you can understand {<http://www.yourdictionary.com/>};
10. Collins English Dictionary | Always Free Online {<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>};
11. ECTACO Online Dictionary { <http://www.ectaco.com/online-dictionary/>};
12. Online-Dictionary by Langenscheidt { <http://en.langenscheidt.com/>};
13. Medical Dictionary Online-Medical-Dictionary.org { <http://www.online-medical-dictionary.org/>};
14. WordReference.com { <http://www.wordreference.com/>};
15. FOLDOC - Computing Dictionary { <http://foldoc.org/>};
16. Lingvo Live. Online dictionary from ABBYY {<https://www.lingvolive.com/en-us>};
17. OneLook Dictionary Search { <http://www.onelook.com/>};

18. Yiddish Dictionary Online { <http://www.yiddishdictionaryonline.com/>};
19. English & Bangla Online Dictionary & Grammar { <http://www.english-bangla.com/>};
20. Online Business Dictionary - BusinessDictionary.com
{ <http://www.businessdictionary.com/>};
21. Biology Dictionary - Biology-Online Dictionary { http://www.biology-online.org/dictionary/Main_Page};
22. Macmillan English Dictionary Online
{ <http://www.macmillandictionaries.com/dictionary-online/>};
23. English to Farsi Dictionary { <http://www.aryanpour.com/>};
24. Online Symbolism Dictionary
{ <http://www.umich.edu/~umfandsf/symbolismproject/symbolism.html/>};
25. Webopedia: Online Tech Dictionary for IT Professionals
{ <http://www.webopedia.com/>};
26. Online OXFORD Collocation Dictionary of English
{ <http://oxforddictionary.so8848.com/>};
27. Online synonym dictionary: SYNONYMY { <http://www.synonymy.com/>};
28. The New Palgrave Dictionary of Economics Online
{ <http://www.dictionaryofeconomics.com/dictionary>};
29. Online Dictionary of the Social Sciences – Icaap
{ <http://bitbucket.icaap.org/>};
30. Online Dictionary of Crystallography
{ http://reference.iucr.org/dictionary/Main_Page};
31. Search Icelandic Online Dictionary
{ <http://digicoll.library.wisc.edu/IcelOnline/Search.TEId.html>};
32. LEXILOGOS Online dictionaries - Languages & Countries
{ <http://www.lexilogos.com/english/>};
33. Heinle's Newbury House Dictionary of American English
{ <http://nhd.heinle.com/home.aspx>};

34. Science Dictionary - Online Science Term Finder
{ <https://www.thesciencedictionary.com/>};
35. Bible Dictionaries Online { <http://www.biblestudytools.com/dictionaries/>};
36. Amo's online crossword puzzle dictionary { <http://www.amo.qc.ca/cgi-bin/pub/ODico/dico.out>};
37. The Online Slang Dictionary { <http://onlineslangdictionary.com/>};
38. NetLingo The Internet Dictionary { <http://www.netlingo.com/>};
39. Dictionary of Chemistry - Oxford Reference
{ <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199204632.001.0001/acref-9780199204632>};
40. Free online Dictionary of English Pronunciation { <http://howjsay.com/>};
41. Dictionary of Technical English {<http://www.engineering-dictionary.org/Dictionary-of-Technical-English/>};
42. A Maths Dictionary for Kids
{ <http://www.amathsdictionaryforkids.com/dictionary.html>};
43. LITTLE EXPLORERS Picture Dictionary
{ <http://www.enchantedlearning.com/Dictionary.html>};
44. Musical Dictionary - Classics For Kids
{ http://www.classicsforkids.com/music/musical_dictionary.asp};
45. Urban Dictionary { <http://www.urbandictionary.com/>};
46. Kids' Medical Dictionary – KidsHealth
{ <http://kidshealth.org/en/kids/word/>};
47. ODLIS: Online Dictionary of Library and Information Science
{ <http://www.library.ucsb.edu/research/db/1182>};
48. Online Etymology Dictionary { <http://www.etymonline.com/>};
49. Philosophy Dictionary | Philosophy Terms Definitions
{ <http://www.philosophy-dictionary.org/>};
50. The Online Dictionary of Language Terminology: ODLT { <http://odlt.org/>};
51. Baby Name Dictionary { <http://www.babynamewizard.com/baby-name>};

52. NZSL Online: The Online Dictionary of New Zealand Sign Language
{ <https://nzsl.vuw.ac.nz/>};
53. Dictionary of American Regional English | DARE
{ <http://www.daredictionary.com/>};
54. Online Antonyms Dictionary { <http://www.antonymswords.com/>};
55. Online Dictionary of Anthropology
{ <http://www.anthrobase.com/Dic/eng/>};
56. Financial Dictionary { <http://www.financialdictionary.net/>};
57. Homophones Dictionary { <http://www.homophonesdictionary.com/>};
58. Canadian Online Dictionary { <http://dictionary.canadaspace.com/>};
59. Dictionary of Canadian Biography { <http://www.biographi.ca/>};
60. Old English Dictionary { <http://old-engli.sh/dictionary.php>};
61. Dictionary of Occupational Titles {<http://www.occupationalinfo.org/>};
62. A - Dictionary of Theology { <https://carm.org/a>};
63. OnMusic Dictionary {<http://dictionary.onmusic.org/>};
64. Art Dictionary {<http://www.art-dictionary.org/>};
65. Gardener's Dictionary {<http://garden.org/nga/dictionary/>};
66. Visuwords {<http://visuwords.com/>};
67. Abbreviations and acronyms dictionary {<http://www.acronymfinder.com/>};
68. An Etymological Dictionary of Astronomy and Astrophysics
{ <http://dictionary.obspm.fr/>};
69. Rhyming Dictionary for kids {<http://www.poetry4kids.com/rhymes/>};
70. Dictionary of Automotive Terms {<http://www.motorera.com/dictionary/>};
71. Legal Dictionary {<http://dictionary.law.com/>};
72. Internet Slang words - Internet Dictionary {<http://www.internetslang.com/>};
73. Psychology Dictionary {<http://psychologydictionary.org/>};
74. DOD Dictionary of Military and Associated Terms
{ http://www.dtic.mil/doctrine/dod_dictionary/};
75. Free Online Dictionary of Unusual and Weird Words
{ <http://phrontistery.info/ihlstart.html>};

76. English Literature Dictionary and Glossary for students
{<http://www.itseeducation.asia/english-literature/>};
77. Geology & Earth Science Dictionary: Photos & Definitions
{<http://geology.com/geology-dictionary.shtml>};
78. American Ballet Theatre's Online Ballet Dictionary
{<http://www.abt.org/education/dictionary/>};
79. NCI Dictionary of Cancer Terms
{<https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms>};
80. Sport Dictionary - Sports Terms and Definitions
{<http://www.sportsdictionary.org/>};
81. Gemology Online: Dictionary of Jewelry Terms
{http://gemologyonline.com/jewelry_dictionary.html};
82. The Dictionary of Obscure Sorrows
{<http://www.dictionaryofobscuresorrows.com/>};
83. PRODUCTION DICTIONARY
{<http://www.filmland.com/glossary/Dictionary.html>};
84. Dictionary of Sexual Terms and Expressions {<http://www.sex-lexis.com/>};
85. American Heritage Dictionary {<https://ahdictionary.com/>};
86. Online Dictionary of Playground Slang {<http://odps.org/>};
87. Online Dictionary of Mental Health {<http://human-nature.com/odmh/>};
88. Dictionary of American Naval Fighting Ships Online
{<http://www.hazegray.org/danfs/>};
89. Dictionary of English slang and colloquialisms of the UK
{<http://www.peevish.co.uk/slang/>};
90. Illustrated Mathematics Dictionary
{<https://www.mathsisfun.com/definitions/>};
91. Macquarie Dictionary Online {<https://www.macquariedictionary.com.au/>};
92. Australian Slang Dictionary + Aussie Words/Phrases {http://aussie-slang.com/html/australian_slang.html};
93. Australian Dictionary of Biography {<http://adb.anu.edu.au/>};

94. Australian Cultural Dictionary {<http://www.culturaldictionary.org/>};
95. Australian Reporting Dictionary {<http://dictionary.sbr.gov.au/>};
96. Dictionary of Educational History in Australia and New Zealand
{<http://dehantz.net.au/>};
97. Dream Dictionary - Dream Analysis, Interpretation & Meaning
{<http://www.dreamdictionary.org/>};
98. Crystal Dictionary {<http://www.crystaldictionary.com/>};
99. British Slang Dictionary - British Slang Words & Definitions
{<http://www.translatebritish.com/dictionary>};
100. Dictionary of the Scots Language {<http://www.dsl.ac.uk/>}

ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Восточный Институт-Школа региональных и международных исследований

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ЗАДАНИЕ

на выпускную квалификационную работу

студентке Бровка О.С. Б5409ан группы ВИ-ШРМИ
(фамилия, имя, отчество)

на тему «*Типология онлайн словарей*»

Вопросы, подлежащие разработке (исследованию):

Типологизация словарей как лексикографическая проблема

Подходы к типологизации словарей

Типологии словарей

Классификация онлайн словарей

Основные источники информации и прочее, используемые для разработки темы

Для теории: работы Л.В. Щербы, В.Ф. Роменской, В.В. Дубичинского, А.С. Герда, Ю.С. Маслова и других

для практики: онлайн словари и бумажные словари

Срок представления работы « » _____ 20__ г.

Дата выдачи задания «__» _____ 20__ г.

Руководитель ВКР *к.филол.н., доцент*  *Ю.А. Польшина*
(должность, уч.звание) (подпись) (и.о.ф)

Задание получил _____  *О.С. Бровка*

ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Восточный Институт-Школа региональных и международных исследований
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ГРАФИК

подготовки и оформления выпускной квалификационной работы

студентки *Бровка Ольги Сергеевны*

*Б5409*ан группы *ВИ-ШРМИ*

(фамилия, имя, отчество)

на тему «*Типология онлайн словарей*»

№ п/п	Выполняемые работы и мероприятия	Срок выполнения	Отметка о выполнении
1	Выбор темы и согласование с руководителем	до 15 октября	выполнено
2	Подбор первичного материала, его изучение и обработка. Составление предварительной библиографии	до 20 ноября	выполнено
3	Составление плана работы и согласования с руководителем	до 01 декабря	выполнено
4	Разработка и представление руководителю первой главы работы	до 01 марта	выполнено
5	Разработка и представление руководителю второй главы работы	до 01 апреля	выполнено
6	Подготовка и согласование с руководителем выводов и предложений, введения и заключения. Подготовка презентации работы	до 15 апреля	выполнено
7	Доработка ВКР в соответствии с замечаниями руководителя	до 15 мая	выполнено
8	Получение отзыва научного руководителя и предзащита ВКР на заседании выпускающей кафедры	до 31 мая	выполнено
	Доработка ВКР в соответствии с замечаниями, высказанными на предзащите, окончательное оформление	до 10 июня	выполнено
9	Завершение подготовки к защите (доклад, раздаточный материал, презентация в Power Point)	до 15 июня	выполнено
10	Защита ВКР в ГИА	июнь	выполнено

Студент



(подпись)

О.С. Бровка
(и.о. фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Руководитель ВКР



(подпись)

Ю.А. Польшина



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ВКР

на выпускную квалификационную работу студента (ки)

Бровка Ольги Сергеевны

(фамилия, имя, отчество)

специальность (направление) 45.03.02 Лингвистика (Перевод и
переводоведени _____ группа Б5409ан

Руководитель ВКР к.филол.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
Ю.А. Польшина

(ученая степень, ученое звание, и.о.фамилия)

На тему «Типология онлайн словарей»

Дата защиты ВКР

«29» июня 2018 г.

Оригинальность текста ВКР составляет 83 %.

Данная дипломная работа *полностью соответствует заданию.*

Актуальность работы обусловлена бурным развитием компьютерной лексикографии, которое наблюдается в последние годы параллельно с развитием цифровых технологий, с одной стороны. С другой стороны, данное явление нуждается в систематизированном описании, однако работы, посвященные онлайн лексикографии, немногочисленны.

ВКР выполнена самостоятельно.

В ходе работы над ВКР ее автор в полной мере продемонстрировала ответственность, работоспособность и увлеченность. Ей проанализирован большой объем как теоретического, так и практического материала, выработан оригинальный метод отбора словарей для анализа, выделены критерии для описания онлайн словарей, определены их параметры и свойства.

В ходе работы над ВКР ее автор продемонстрировала в умение не только анализировать и обобщать теоретический материал, но и реализовывать полученные знания в работе над практическим материалом. Материал изложен последовательно, подробно и грамотно. На мой взгляд, можно было бы, в описании онлайн словарей, выйти на новый уровень обобщения и подробно описать

реализацию отдельных параметров, однако это скорее рекомендация на будущее, что говорит об актуальности и огромном потенциале данного исследования.

Данная ВКР соответствует предъявляемым требованиям и может быть оценена оценкой «отлично».

Руководитель ВКР к.ф.н., доцент
(уч. степень, уч. звание)



(подпись)

Ю.А. Польшина
(и.о. фамилия)

« _____ » _____ 2018 г.

В отзыве отмечаются: соответствие заданию, актуальность темы ВКР, ее научное, практическое значение, оригинальность идей, степень самостоятельного выполнения работы, ответственность и работоспособность выпускника, умение анализировать, обобщать, делать выводы, последовательно и грамотно излагать материал, указывают недостатки, а также общее заключение о присвоении квалификации и оценка квалификационной работы.